

シップリサイクル条約 和英対比表（仮訳） ①本文
（平成 20 年 10 月 14 日版）

<p>After MEPC 58 14 Oct. 2008</p>	<p>MEPC 58 終了時点 2008 年 10 月 14 日</p>
<p>THE PARTIES TO THIS CONVENTION,</p> <p>NOTING the growing concerns about safety, health, the environmental and welfare matters in the ship recycling industry,</p> <p>RECOGNIZING that recycling of ships contributes to sustainable development and, as such, is the best option for ships that have reached the end of their operating life,</p> <p>RECALLING resolution A.962(23), adopted by the Assembly of the International Maritime Organization (Guidelines on Ship Recycling); amendments to the Guidelines adopted by resolution A.980(24); Decision VI/24 of the Sixth Meeting of the Conference of the Parties to the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal, which adopted Technical Guidelines for the Environmentally Sound Management of the Full and Partial Dismantling of Ships; and the Guidelines approved by the 289th session of the Governing Body of the International Labour Office(Safety and Health in Shipbreaking: Guidelines for Asian countries and Turkey),</p> <p>RECALLING ALSO resolution A.981(24), by which the Assembly of the International Maritime Organization requested the Organization's Marine Environment Protection Committee to develop a legally-binding instrument on ship recycling,</p> <p>NOTING ALSO the role of the International Labour Organization in protecting the occupational safety and health of workers involved in ship recycling,</p> <p>NOTING FURTHER the role of the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal in protecting</p>	<p>本条約の締約国は、</p> <p>船舶リサイクル産業における安全、健康、環境および福祉に関する関心の拡大をノートし、</p> <p>船舶リサイクルが、船舶の運航寿命の最後における最良の選択として、持続可能な開発に貢献することを認識し、</p> <p>国際海事機関の総会で採択された決議 A962 (23) (船舶リサイクル指針)、決議 A980 (24) として採択された当該指針の改正、有害廃棄物の越境移動及びその処分の規制に関するバーゼル条約締約国会議第 6 回会合の決議 VI/24 で採択された船舶の全部または一部の環境的に良好な管理のための技術指針、国際労働組織の管理組織の 289 回会合が承認した指針(アジア諸国とトルコのための船舶解体における安全と健康の指針)を想起し、</p> <p>また、IMO 総会が環境保護委員会に船舶リサイクルにおける新しい法的拘束力のある文書の作成を要請する決議 A981 (24) を想起し、</p> <p>また、船舶リサイクルに関与する労働者の安全と健康を保護する国際労働機関の役割をノートし、</p> <p>さらに、廃棄物が引き起こす悪影響から人の健康と環境を保護するための有害廃棄物の越境移動及びその処分の規制に関するバーゼル条約の役割</p>

<p>human health and the environment against the adverse effects which may result from such wastes,</p> <p>MINDFUL of the precautionary approach set out in Principle 15 of the Rio Declaration on Environment and Development and referred to in resolution MEPC.67(37), adopted by the Organization's Marine Environment Protection Committee on 15 September 1995,</p> <p>MINDFUL ALSO of the need to promote the substitution of hazardous materials in the construction and maintenance of ships by less hazardous, or preferably, non-hazardous materials, without compromising the ships' safety, the safety and health of seafarers and the ships' operational efficiency,</p> <p>RESOLVED to effectively address, in a legally-binding instrument, the environmental, occupational health and safety risks related to ship recycling, taking into account the particular characteristics of maritime transport and the need to secure the smooth withdrawal of ships that have reached the end of their operating lives,</p> <p>CONSIDERING that these objectives may best be achieved by the conclusion of an International Convention for the Safe and Environmentally Sound Recycling of Ships,</p> <p>HAVE AGREED as follows:</p>	<p>をノートし、</p> <p>環境と開発のリオ宣言原則 15 に提起され、1995 年 9 月 15 日の IMO の海洋環境保護委員会で採択された決議 MEPC. 67 (37) にも言及された予防的アプローチを心に留め、</p> <p>また、船舶の安全、船員の安全と健康及び船舶の運航効率を妥協することなく、より少ない有害物質もしくは好ましい無害物質によって、船舶の建造と維持における有害物質の代替を促進する必要性を心に留め、</p> <p>海事輸送の特性と運航寿命の最後に達した船舶の円滑な退役を確保する必要性を考慮し、船舶リサイクルに関する環境および雇用者の健康と安全に対する危険に対し、法的拘束力のある文書に効果的に対処することを決議し、</p> <p>安全かつ環境上適正な船舶のリサイクルのための国際条約の締結によって、これらの目的が達成されるのが最善と思量し、</p> <p>以下合意する。</p>
<p style="text-align: center;">ARTICLE 1 General obligations</p> <p>1 Each Party to this Convention undertakes to give full and complete effect to its provisions in order to prevent, reduce, minimize and, to the extent practicable, eliminate accidents, injuries and other adverse effects on human health and the environment caused by ship recycling, and enhance ship safety, protection of human health and the environment throughout a ship's operating life.</p> <p>2 No provision of this Convention shall be interpreted as preventing a Party from taking, individually or jointly, more stringent measures consistent with international law with respect to safe and environmentally sound recycling of ships in</p>	<p style="text-align: center;">第 1 条 一般的義務</p> <p>1 本条約の締約国は、船舶リサイクルによって引き起こされる事故、怪我やその他の人間の健康及び海洋環境への悪影響を防止し、減少し、最小化し、可能な限り無くし、また、船舶の運航期間を通じた船舶の安全、人間の健康及び環境の保全を増進させるために、本条約を完全に実施することを約束する。</p> <p>2 本条約のいかなる規定も、締約国が個別にまたは連帯して、人間の健康及び環境へのいかなる悪影響を防止し、減少または最小化させるために、安全と環境上適正な船舶リサイクルに関する国際法に調和したさら</p>

<p>order to prevent, reduce or minimize any adverse effects on human health and the environment.</p> <p>3 Parties shall endeavour to co-operate for the purpose of effective implementation, compliance and enforcement of this Convention.</p> <p>4 The Parties undertake to encourage the continued development of technologies and practices which will contribute to safe and environmentally sound ship recycling.</p> <p>5 The Annex to this Convention forms an integral part of it. Unless expressly provided for otherwise, a reference to this Convention constitutes at the same time a reference to its Annex.</p>	<p>に厳格な手段をとることを妨げるものではない。</p> <p>3 締約国は、本条約の効果的な実施、順守及び実効を目標とした協力に努めなければならない。</p> <p>4 締約国は、安全と環境上適正な船舶リサイクルに貢献する技術及び方法の継続的開発を促すことを約束する。</p> <p>5 本条約の附属書は本条約に不可分なものである。別段の明文の規定が無い限り、本条約への参照は本条約の附属書への参照も含む。</p>
<p style="text-align: center;">ARTICLE 2 Definitions</p> <p>For the purposes of this Convention, unless expressly provided otherwise:</p> <p>1 “Administration” means the Government of the State whose flag the ship is entitled to fly, or under whose authority it is operating.</p> <p>2 “Committee” means the Marine Environment Protection Committee of the Organization.</p> <p>3 “Competent Authority(ies)” means a governmental authority or authorities designated by a Party as responsible, within specified geographical area(s) or area(s) of expertise, for duties related to Ship Recycling Facilities operating within the jurisdiction of that Party as specified in this Convention.</p> <p>4 “Convention” means the International Convention for the Safe and Environmentally Sound Recycling of Ships.</p> <p>5 ”Gross tonnage” means the gross tonnage(GT) calculated in accordance with the tonnage measurement regulations contained in Annex I to the International</p>	<p style="text-align: center;">第 2 条 定義</p> <p>本条約の適用上、別段の明文の規定が無い限り、</p> <p>1 「主管庁」とは、船舶が旗国とする、もしくは船舶がその権限の下にある国家の政府をいう。</p> <p>2 「委員会」とは機関の海洋環境保護委員会をいう。</p> <p>3 「所轄官庁」とは、本条約で特定された締約国の管理下で運営される船舶リサイクル施設に課される義務に対して、特定の地理的な地域や専門分野内において責任をもつ、締約国によって設立された政府組織をいう。</p> <p>4 「条約」とは安全かつ環境上適正な船舶のリサイクルのための国際条約をいう。</p> <p>5 「総トン数」とは、1969 年の船舶のトン数測度に関する国際条約の附属書 I またはその後継条約に規定されるトン数測度規則にしたがって計</p>

<p>Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969 or any successor Convention.</p> <p>6 “Hazardous Material” means any material or substance which is liable to create hazards to human health and/or the environment.</p> <p>7 “Organization” means the International Maritime Organization.</p> <p>8 “Recycling Company” means the owner of the Ship Recycling Facility or any other organization or person who has assumed the responsibility for operation of the Ship Recycling activity from the owner of the Ship Recycling Facility and who on assuming such responsibility has agreed to take over all duties and responsibilities imposed by this Convention.</p> <p>9 “Secretary-General” means the Secretary-General of the Organization.</p> <p>10 “Ship” means a vessel of any type whatsoever operating or having operated in the marine environment and includes submersibles, floating craft, floating platforms, self elevating platforms, Floating Storage Units (FSUs), and Floating Production Storage and Offloading Units (FPSOs), including a vessel stripped of equipment or being towed.</p> <p>11 “Ship Recycling” means the activity of complete or partial dismantling of a ship at a Ship Recycling Facility in order to recover components and materials for reprocessing and re-use, whilst taking care of hazardous and other materials, and includes associated operations such as storage and treatment of components and materials on site, but not their further processing or disposal in separate Ship Recycling facilities.</p> <p>12 “Ship Recycling Facility” means a defined area that is a site, yard or facility used for the recycling of ships.</p>	<p>算される総トン数をいう。</p> <p>6 「有害物質」とは、人間の健康及び/または環境に危害を及ぼしうる全ての物質をいう。</p> <p>7 「機関」とは、国際海事機関をいう。</p> <p>8 「リサイクル会社」とは、船舶リサイクル施設の所有者、または船舶リサイクル施設の所有者から船舶リサイクル業務の運営に対する責任を引き受け、そのような責任を担う上で、条約で課される義務と責任を引き継ぐことに同意した機関や個人のことをいう。</p> <p>9 「事務局長」とは、機関の事務局長をいう。</p> <p>10 「船舶」とは、水上で運用されるあるいは運用されていたあらゆる形式の船舶をいい、装備を外されたり、曳航される船舶を含む潜水艇、浮上式船舶、浮体式プラットフォーム、自動上昇プラットフォーム、浮上式貯蔵設備 F S U 及び浮上式生産貯蔵積出設備 F P S O をいう。</p> <p>11 「船舶リサイクル」とは、危険物質やその他の物質に注意を払いながら、再加工や再利用のために部品や資源を回収するための、部品や資源の保存あるいは処理といった関連作業を含む船舶リサイクル施設での船の完全あるいは部分的な解体活動とその関連作業をいう。但し、船舶リサイクル施設から離れた所で行うさらなる処理や廃棄は含まない。</p> <p>12 「船舶リサイクル施設」とは、船舶のリサイクルのための敷地、ヤードまたは施設であると明確にされた区域をいう。</p>
<p style="text-align: center;">ARTICLE 3 Application</p> <p>1 Unless expressly provided otherwise in this Convention, this Convention</p>	<p style="text-align: center;">第 3 条 適用</p> <p>1 本条約に別段の定めがない限り、本条約は以下のものに適用しなけれ</p>

<p>shall apply to:</p> <p>.1 ships entitled to fly the flag of a Party or operating under its authority;</p> <p>.2 Ship Recycling Facilities operating under the jurisdiction of a Party.</p> <p>2 This Convention shall not apply to any warships, naval auxiliary, or other ships owned or operated by a Party and used, for the time being, only on government non-commercial service. However, each Party shall ensure, by the adoption of appropriate measures not impairing operations or operational capabilities of such ships owned or operated by it, that such ships act in a manner consistent, so far as is reasonable and practicable, with this Convention.</p> <p>3 This Convention shall not apply to ships of less than 500 GT or to ships operating throughout their life only in waters subject to the sovereignty or jurisdiction of the State whose flag the ship is entitled to fly. However, each Party shall ensure, by the adoption of appropriate measures, that such ships act in a manner consistent with this Convention, so far as is reasonable and practicable.</p> <p>4 With respect to the ships entitled to fly the flag of non-Parties to this Convention, Parties shall apply the requirements of this Convention as may be necessary to ensure that no more favourable treatment is given to such ships.</p>	<p>ばならない。</p> <p>1 締約国を旗国とする、もしくは船舶が締約国の権限の下で運航される船舶</p> <p>2 締約国の管轄下で運営される船舶リサイクル施設</p> <p>2 本条約は、軍艦、軍の補助艦、または国が所有しもしくは運航する他の船舶で、政府の非商業的業務にのみ使用しているものについては適用しない。もっとも、締約国は、自国が所有しまたは運航するこれらの船舶の運航または運航能力を阻害しないような適当な措置をとることにより、これらの船舶が、合理的かつ可能な範囲で本条約に即して行動することを確保しなければならない。</p> <p>3 本条約は 500GT 未満の船舶またはその寿命の間、その旗国となっている国の主権または管轄下にある水域内でのみ航海を行う船舶にも適用しない。しかし、各締約国は適切な方法の採択することにより、合理的かつ可能な範囲で本条約に合致するように行動することを確保しなければならない。</p> <p>4 本条約の非締約国が旗国となっている船舶に関し、締約国は、当該船舶が一層有利な取り扱いを受けることのないよう、必要な場合には、本条約の要件を準用しなければならない。</p>
<p style="text-align: center;">ARTICLE 4 Controls related to ship recycling</p> <p>1 Each Party shall require that ships entitled to fly its flag or operating under its authority comply with the requirements set forth in the Convention and shall take effective measures to ensure such compliance.</p> <p>2 Each Party shall require that Ship Recycling Facilities under its jurisdiction comply with the requirements set forth in this Convention and shall take effective measures to ensure such compliance.</p>	<p style="text-align: center;">第4条 船舶リサイクルに関する管理</p> <p>1 締約国は、当該締約国を旗国とする船舶または当該締約国の権限の下で運航される船舶に対し、本条約で定める要件に適合することを要求し、かつ、当該船舶が当該要件に適合するための効果的措置を講じなければならない。</p> <p>2 締約国は、当該締約国の管轄下にある船舶リサイクル施設に対し、本条約で定める要件に適合することを要求し、かつ、当該船舶リサイクル施設がこれらに適合することを確保するための効果的措置を講じなけれ</p>

	ばならない。
<p style="text-align: center;">ARTICLE 5 Survey and certification of ships</p> <p>Each Party shall ensure that ships flying its flag or operating under its authority and subject to survey and certification are surveyed and certified in accordance with the regulations in the Annex.</p>	<p style="text-align: center;">第5条 船舶の検査及び証明</p> <p>締約国は、当該締約国を旗国とするかあるいは当該締約国の権限の下で運航される船舶で、検査と証書を必要とする船舶が、附属書の規則にしたがって検査され証書が交付されることを確保しなければならない。</p>
<p style="text-align: center;">ARTICLE 6 Authorization of Ship Recycling Facilities</p> <p>Each Party shall ensure that Ship Recycling Facilities that operate under its jurisdiction and that recycle ships to which this Convention applies, or ships treated similarly pursuant to Article 3.4 of this Convention, are authorized in accordance with the regulations in the Annex.</p>	<p style="text-align: center;">第6条 船舶リサイクル施設の認可</p> <p>締約国は、当該締約国の管轄下で運営し、本条約が適用される船舶もしくは本条約第3条4に従い、それと同様に扱われる船舶をリサイクルする船舶リサイクル施設が附属書の規則に従って承認されることを確保しなければならない。</p>
<p style="text-align: center;">ARTICLE 7 Exchange of information</p> <p>For the Ship Recycling Facilities authorized by a Party, such Party shall provide to the Organization if requested and those Parties which request it, relevant information, in regard to this Convention, on which its decision for authorization was based. The information shall be exchanged in a swift and timely manner.</p>	<p style="text-align: center;">第7条 情報交換</p> <p>締約国によって認可された船舶リサイクル施設について、当該締約国は、要求があった場合には機関に、及び要求する締約国に、その許可の判断の根拠に関係する本条約に関わる情報を提供しなければならない。当該情報は迅速かつ適時な方法で交換されなければならない。</p>
<p style="text-align: center;">ARTICLE 8 Inspection of ships</p> <p>1 A ship to which this Convention applies may, in any port or offshore terminal of another Party, be subject to inspection by officers duly authorized by that Party for the purpose of determining whether the ship is in compliance with this Convention. Except as provided in paragraph 2, any such inspection is limited to verifying that there is onboard either an International Certificate on Inventory of</p>	<p style="text-align: center;">第8条 船舶の監督</p> <p>1 本条約の適用を受ける船舶は、当該船舶が本条約に適合しているか否かを判断するため、他の締約国の港または沖合係留施設において、当該締約国から権限を与えられた職員による監督を受けることがある。第2項に規定することを除いて、当該監督は有効な有害物質一覧表に関する国際証書またはリサイクル証明に関する国際証書が備え付けられている</p>

<p>Hazardous Materials, or an International Ready for Recycling Certificate, which, if valid, shall be accepted.</p> <p>2 Where a ship does not carry a valid certificate or there are clear grounds for believing that:</p> <p>.1 the condition of the ship or its equipment does not correspond substantially with the particulars of the certificate, and/or the Inventory of Hazardous Materials Part I; or</p> <p>.2 there is no procedure implemented on board the ship for the maintenance of the inventory of Hazardous Materials Part I,</p> <p>a detailed inspection may be carried out taking into account guidelines developed by the Organization.</p>	<p>かどうかの確認に限定される。</p> <p>2 船舶が有効な証書を備え付けていなかった場合、または以下のことを信ずるに足る明白な根拠がある場合は、機関が整備する指針を考慮に入れつつ、詳細な監督を実施することができる。</p> <p>1 船舶またはその機器の状態が証書に記された要目または／及び有害物質一覧表第Ⅰ部と本質的に対応していない、又は、</p> <p>2 有害物質一覧表第Ⅰ部の更新のための手続きが船上に準備されていない</p>
<p style="text-align: center;">ARTICLE 9 Detection of violations</p> <p>1 Parties shall co-operate in the detection of violations and the enforcement of the provisions of this Convention.</p> <p>2 When there is sufficient evidence that a ship is operating, has operated or is about to operate in violation of a provision in this Convention, a Party holding the evidence may request an investigation of this ship when it enters the ports or offshore terminals under the jurisdiction of another Party. The report of such an investigation shall be sent to the Party requesting it and to the Administration of the ship concerned so that appropriate action may be taken.</p> <p>3 If the ship is detected to be in violation of this Convention, the Party carrying out the inspection may take steps to warn, detain, dismiss, or exclude the ship from its ports. A Party taking such action shall immediately inform the Administration of the ship concerned and the Organization.</p> <p>4 If a request for an investigation is received from any Party, together with</p>	<p style="text-align: center;">第9条 違反の発見</p> <p>1 締約国は、違反の発見及び本条約の規定の実効において協力しなければならない。</p> <p>2 船舶が本条約の規定に違反して運航されている、運航されてきたまたはまさに運航されようとしていることの十分な証拠があるときには、当該証拠を把握している締約国は、当該船舶が他の締約国の管轄下にある港または沖合係留施設に入ったときに、当該船舶の調査を要請することができる。調査の報告は、適切な措置が講じられるよう、要求があった締約国及び当該船舶に関する主管庁に送付されなければならない。</p> <p>3 もし、船舶が本条約に違反していることが発見された場合、調査を実施する締約国は警告し、拘留し、退去させまたは港から排除することができる。そのような措置を講じる締約国は、当該船舶の主管庁と機関に直ちに通知しなければならない。</p> <p>4 もし、いずれかの締約国から、船舶リサイクル施設が本条約のある規</p>

<p>sufficient evidence that a Ship Recycling Facility is operating, has operated or is about to operate in violation of any provision of this Convention, a Party should investigate this Ship Recycling Facility operating under its jurisdiction and make a report. The report of any such investigation shall be sent to the Party requesting it, including information on the appropriate action taken, or to be taken, if any.</p>	<p>定に違反して運営されている、運営されてきたまたはまさに運営されてようとしていることを示す十分な証拠とともに調査の要請を受けた場合、締約国は、管轄下にある当該船舶リサイクル施設を調査し、報告書を作成しなければならない。調査の結果は、講じたあるいは講ずべき適切な施策が有る場合にはそれも含めて、調査の要請を行った締約国に対して送付されなければならない。</p>
<p style="text-align: center;">ARTICLE 10 Violations</p> <p>1 Any violation of the requirements of this Convention shall be prohibited by national laws and:</p> <p>.1 in the case of a ship concerned, sanctions shall be established under the law of the Administration, wherever the violation occurs. If the Administration is informed of such a violation, by a Party, it shall investigate the matter and may request the reporting Party to furnish additional evidence of the alleged violation. If the Administration is satisfied that sufficient evidence is available to enable proceedings to be brought in respect of the alleged violation, it shall cause such proceedings to be taken as soon as possible, in accordance with its law. The Administration shall promptly inform the Party that reported the alleged violation, as well as the Organization, of any action taken. If the Administration has not taken any action within one year after receiving the information, it shall so inform the Party which reported the alleged violation, and the Organization, of the reasons why no action has been taken;</p> <p>.2 in the case of a Ship Recycling Facility concerned, sanctions shall be established under the law of the Party having jurisdiction over the Ship Recycling Facility. If the Party is informed of such a violation by another Party, it shall investigate the matter and may request the reporting Party to furnish additional evidence of the alleged violation. If the Party is satisfied that sufficient evidence is available to enable proceedings to be brought in respect of the alleged violation, it shall cause such proceedings to be taken as</p>	<p style="text-align: center;">第 10 条 違反</p> <p>1 本条約の要件のいかなる違反も禁止される。また、</p> <p>1 船舶に係る違反の場合、違反が行われた場所の如何を問わず、主管庁の法令により処罰されるものとする。もし、主管庁が締約国から違反を通知された場合には、当該主管庁は、違反とされた事案を調査しなければならない。また、通知した締約国に対し当該違反とされた事案に係るさらなる証拠の提供を求めることができる。主管庁は、司法的手続きを取るために十分な証拠が存在すると認めるときは、自国の法令にしたがってできる限り速やかに司法的手続きが行われるようにしなければならない。当該主管庁は違反とされた事案を通報した締約国及び機関に対し、遅滞無く講じられた措置を通知しなければならない。もし、当該主管庁が情報を受け取ってから 1 年以内に何ら措置を講じなかった場合、当該主管庁は、違反とされた事案を通報した締約国と機関になぜ措置が講じられないかの理由を通知しなければならない。</p> <p>2 船舶リサイクル施設に係る違反の場合、船舶リサイクル施設を管轄下にもつ締約国の法令により禁止され、かつ、処罰されるものとする。もし、締約国が他の締約国から違反を通知された場合には、当該締約国は、違反とされた事案を調査し、通知した締約国に対し当該違反とされた事案に係るさらなる証拠の提供を求めることができる。締約国は、司法的手続きを取るために十分な証拠が存在すると認めるときは、自国の法令にしたがってできる限り速やかに司法的手続きが行われるようにしなければならない。</p>

<p>soon as possible, in accordance with its law. The Party shall promptly inform the Party that reported the alleged violation, as well as the Organization, of any action taken. If the Party has not taken any action within one year after receiving the information, it shall inform the Party which reported the alleged violation, and the Organization, of the reasons why no action has been taken.</p> <p>2 Any violation of the requirements of this Convention within the jurisdiction of any Party shall be prohibited and sanctions shall be established under the law of that Party. Whenever such a violation occurs, that Party shall either:</p> <p>.1 cause proceedings to be taken in accordance with its law; or</p> <p>.2 furnish to the Administration of the ship such information and evidence as may be in its possession that a violation has occurred.</p> <p>3 The sanctions provided for by the laws of a Party pursuant to this Article shall be adequate in severity to discourage violations of this Convention wherever they occur.</p>	<p>い。当該締約国は違反とされた事案を通報した締約国及び機関に対し、遅滞無く講じられた措置を通知しなければならない。もし、当該締約国が情報を受け取ってから１年以内に何ら措置を講じなかった場合、当該主管庁は、違反とされた事案を通報した締約国と機関になぜ措置が講じられないかの理由を通知しなければならない。</p> <p>2 締約国の管轄下における本条約の規定の全ての違反は、当該締約国の法令により禁止され、かつ、処罰されるものとする。このような違反が行われたときは、当該締約国は、次のいずれかをとらなければならない。</p> <p>1 自国の法令にしたがって司法的手続きが行われるようにすること。</p> <p>2 当該違反に関して、自国の所有する情報及び証拠を主管庁に提供すること。</p> <p>3 この条の規定に基づき締約国の法令に定める罰については、場所の如何を問わず、本条約の違反を防止するため十分に厳格なものとしなければならない。</p>
<p style="text-align: center;">ARTICLE 11 Undue delay or detention of ships</p> <p>1 All possible efforts shall be made to avoid a ship being unduly detained or delayed under Article 8, 9 or 10 of this Convention.</p> <p>2 When a ship is unduly detained or delayed under Article 8, 9 or 10 of this Convention, it shall be entitled to compensation for any loss or damage suffered.</p>	<p style="text-align: center;">第 11 条 船舶の不当な遅延または抑留</p> <p>1 本条約の第 8 条、第 9 条及び第 10 条の規定の適用にあたっては、船舶を不当に抑留しまたは船舶の出航を不当に遅延させることのないように、あらゆる可能な努力を払わなければならない。</p> <p>2 本条約の第 8 条、第 9 条及び第 10 条の規定の適用にあたって船舶を不当に抑留させられた場合または船舶の出航を不当に遅延させられた場合は、船舶はいかなる損害または被害に対する賠償を得る権利がある。</p>
<p style="text-align: center;">ARTICLE 12 Communication of information</p>	<p style="text-align: center;">第 12 条 情報の送付</p>

<p>Each Party shall report to the Organization and the Organization shall disseminate, as appropriate, the following information:</p> <ol style="list-style-type: none"> .1 a list of Ship Recycling Facilities authorized in accordance with this Convention and operating under the jurisdiction of that Party; .2 contact details for the competent authority(ies), including a contact point, of that Party; .3 a list of the recognized organizations and nominated surveyors which are authorized to act on behalf of that Party in the administration of matters relating to the control of Ship Recycling in accordance with this Convention, and the specific responsibilities and conditions of the authority delegated to the nominated surveyors or recognized organizations; .4 an annual list of ships recycled within the jurisdiction of that Party; .5 an annual list of ships flying the flag of that Party, deregistered in order to be recycled and the Recycling Company name and location of the Ship Recycling Facility where the recycling was undertaken and completed; .6 information concerning violations of this Convention; and .7 actions taken towards ships and Ship Recycling Facilities under the jurisdiction of that Party. 	<p>締約国は以下の情報を機関に報告し、機関は必要に応じて以下の情報を発信しなければならない。</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 本条約にしたがい認可された船舶リサイクル施設及び当該締約国の管轄下で運営されている船舶リサイクル施設の一覧 2 当該締約国の連絡先（連絡窓口を含む） 3 当該締約国の代理として、条約にしたがって船舶リサイクルの管理に関係する問題の統治を行うことを承認された機関（RO）及び指定検査員のリスト、さらに指定検査員またはROへ付与された具体的な責任と権限の条件 4 当該締約国の管轄下でリサイクルされた船舶の年次一覧 5 リサイクルするために船籍を抹消された当該締約国を旗国とする船舶ならびに当該船舶のリサイクルを実施し完了した船舶リサイクル施設の会社名及び所在地の年次一覧 6 本条約の違反に関する情報 7 当該締約国の管轄下にある船舶と船舶リサイクル施設に対する措置
<p style="text-align: center;">ARTICLE 13 Technical assistance and co-operation</p> <p>1 Parties undertake, directly or through the Organization and other international bodies, as appropriate, in respect of the safe and environmentally sound</p>	<p style="text-align: center;">第 13 条 技術支援及び協力</p> <p>1 締約国は、必要に応じて、直接もしくは機関または他の国際組織を経由して、安全と環境上適正な船舶リサイクルに関し、以下の技術支援を要</p>

<p>recycling of ships, to provide support for those Parties which request technical assistance:</p> <p>.1 to train personnel;</p> <p>.2 to ensure the availability of relevant technology, equipment and facilities;</p> <p>.3 to initiate joint research and development programmes; and</p> <p>.4 to undertake other actions aimed at the effective implementation of this Convention and of guidelines developed by the Organization related thereto.</p> <p>2 Parties undertake to co-operate actively, subject to their national laws, regulations and policies, in the transfer of management systems and technology in respect of the safe and environmentally sound recycling of ships.</p>	<p>請した締約国へ支援の提供を行う。</p> <p>1 人的訓練</p> <p>2 関連技術、設備、施設の入手の確保</p> <p>3 共同研究開発計画の主導</p> <p>4 関係する機関が開発した本条約と指針の効果的实施を狙ったその他の措置の実施</p> <p>2 締約国は、安全と環境上適正な船舶リサイクルに関する管理システムと技術の移転について、彼らの国内法、規則、政策にしたがって、積極的に協力しなければならない。</p>
<p style="text-align: center;">ARTICLE 14 Dispute settlement</p> <p>Parties shall settle any dispute between them concerning the interpretation or application of this Convention by negotiation or any other peaceful means agreed upon [by them], which may include enquiry, mediation, conciliation, arbitration, judicial settlement, or resort to regional agencies or arrangements.</p>	<p style="text-align: center;">第 14 条 紛争解決</p> <p>締約国は、本条約の解釈または適用に関する締約国間の紛争を交渉または当事者間で同意されたその他の平和的手段（審査、仲介、調停、仲裁裁判、司法的解決、地域的機関若しくは地域的取決めの利用を含む。）により解決する。</p>
<p style="text-align: center;">ARTICLE 15 Relationship with international law and other international agreements</p> <p>1 Nothing in this Convention shall prejudice the rights and obligations of any State under the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982, and under the customary international law of the sea.</p> <p>2 Nothing in this Convention shall prejudice the rights and responsibilities of Parties under other relevant and applicable international agreements.</p>	<p style="text-align: center;">第 15 条 国際法及びその他の協定との関係</p> <p>1 本条約のいかなる規定も、1982 年の国連海洋法条約や海洋に関する国際慣習法にもとづく権利及び義務に影響を及ぼすものではない。</p> <p>2 本条約のいかなる規定も、他の関係する国際的合意に基づく締約国の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。</p>

<p style="text-align: center;">ARTICLE 16</p> <p style="text-align: center;">Signature, ratification, acceptance, approval and accession</p> <p>1 This Convention shall be open for signature by any State at the Headquarters of the Organization from [date 20xx to date 20xx] and shall thereafter remain open for accession by any State.</p> <p>2 States may become Parties to the Convention by:</p> <p style="margin-left: 40px;">.1 signature not subject to ratification, acceptance, or approval; or</p> <p style="margin-left: 40px;">.2 signature subject to ratification, acceptance, or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or</p> <p style="margin-left: 40px;">.3 accession.</p> <p>3 Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.</p> <p>4 If a State comprises two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to matters dealt with in this Convention, it may at the time of signature, ratification, acceptance, approval, or accession declare that this Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them and may modify this declaration by submitting another declaration at any time.</p> <p>5 A declaration under paragraph 4 shall be notified to the Secretary-General in writing and shall state expressly the territorial unit or units to which this Convention applies.</p> <p>6 A State at the time it expresses its consent to be bound by this Convention, or thereafter by notification to the Secretary-General, may declare that it shall not require approval of a specific Ship Recycling Plan before a ship may be recycled in its authorized Ship Recycling Facility(ies).</p>	<p style="text-align: center;">第 16 条</p> <p style="text-align: center;">署名、批准、受諾、承認及び加入</p> <p>1 本条約は、[20xx 月 日から 20xx 月 日] までは署名のため、その後は加入のため、機関の本部において開放しておくものとする。</p> <p>2 いずれの国も次のいずれかの方法により締約国になることができる。</p> <p style="margin-left: 40px;">1 批准、受諾または承認を条件とすることなく署名すること。</p> <p style="margin-left: 40px;">2 批准、受諾または承認を条件として署名した後、批准し、受諾しまたは承認すること。</p> <p style="margin-left: 40px;">3 加入すること。</p> <p>3 批准、受諾、承認または加入は、そのための文書を機関の事務局長に寄託することによって行われるものとする。</p> <p>4 もし、国が本条約の適用に関し、異なる法体系が適用される複数の地域から構成されている場合、当該国は、署名、批准、受諾、承認または加入の際に、本条約が全ての地域またはそれらの地域のうちひとつ若しくはそれ以上の地域にのみ適用されることを宣言することができる。また、別の宣言を提出することにより、いつでも当該宣言の修正をすることができる。</p> <p>5 第 4 項のもとで、いかなる宣言は、書面にて事務局長に通知され、本条約が適用される領域が明記されていなければならない。</p> <p>6 国は、本条約により拘束されることに同意することを表明した際、または事務局長へ通知を行った以降は、承認された船舶リサイクル施設において船舶がリサイクルされる前に、特定の船舶リサイクル計画の承認を要求しないことを宣言してもよい。</p>
--	---

ARTICLE 17
Entry into force

[1 This Convention shall enter into force [] months after the date on which not less than [] States, the combined merchant fleets of which constitute not less than [] per cent of the gross tonnage of the world's merchant shipping, [and the Ship Recycling capacity criterion], have either signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval, or have deposited the requisite instrument of ratification, acceptance, approval or accession in accordance with Article 16.

2 For States which have deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of this Convention after the requirements for entry into force thereof have been met, but prior to the date of entry into force, the ratification, acceptance, approval or accession shall take effect on the date of entry into force of this Convention, or three months after the date of deposit of the instrument, whichever is the later date.

3 Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the date on which this Convention enters into force shall take effect three months after the date of deposit.

4 After the date on which an amendment to this Convention is deemed to have been accepted under Article 18, any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited shall apply to this Convention, as amended.]

第 17 条
効力発生

[1 この条約は、[]以上の国であって、その商船船腹量の合計が総トン数で世界の商船船腹量の[]パーセントに相当する商船船腹量以上となり、[かつ、解撤能力クライテリア]となる国が、第 16 条に定めるところにより批准、受諾もしくは承認を条件とすることなく署名し、又は批准書、受諾書、承認書もしくは加入書を寄託した日の後[]箇月で、効力を生じる。

2 この条約の効力発生のための要件が満たされた日からこの条約の効力発生の日までの間にこの条約の批准書、受諾書、承認書もしくは加入書を寄託した国については、その批准、受諾、承認又は加入は、この条約の効力発生の日又はこれらの文書の寄託の日の後 3 ヶ月を経過した日のいずれか遅い日に効力を生ずる。

3 この条約の効力発生の日後に寄託される批准書、受諾書、承認書又は加入書は、寄託の日の後 3 ヶ月で効力を生ずる。

4 この条約の改正が第 18 条の規定に従って受諾されたものとみなされる日の後に寄託される批准書、受諾書、承認書もしくは加入書は、改正された条約に係るものとする。]

ARTICLE 18
Amendments

1 This Convention may be amended by either of the procedures specified in the following paragraphs.

2 Amendments after consideration within the Organization:

.1 Any Party may propose an amendment to this Convention. A

第 18 条
改正

1 本条約は、本条に定めるいずれかの手続きにしたがって改正することができる。

2 機関における審議の後の改正

1 締約国は、本条約の改正を提案することができる。改正案は、事務

<p>proposed amendment shall be submitted to the Secretary-General, who shall then circulate it to the Parties and Members of the Organization at least six months prior to its consideration.</p>	<p>局長に提出するものとし、事務局長は、審議の少なくとも6箇月前に、当該改正案を締約国及び機関の加盟国に対し回章に付さなければならない。</p>
<p>.2 An amendment proposed and circulated as above shall be referred to the Committee for consideration. Parties, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Committee for consideration and adoption of the amendment.</p>	<p>2 1の規定により提案されかつ回章に付された改正案は、審議のために委員会に付託しなければならない。締約国は、機関の加盟国であるか否かを問わず、改正案の審議及び採択のため委員会の審議に参加する権利を有するものとする。</p>
<p>.3 Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Parties present and voting in the Committee, on condition that at least one-third of the Parties shall be present at the time of voting.</p>	<p>3 改正案は、委員会に出席しかつ投票する締約国の3分の2以上の多数の議決で採択されなければならない。ただし、投票の際に締約国の少なくとも3分の1が出席していることを条件とする。</p>
<p>.4 Amendments adopted in accordance with subparagraph 3 shall be communicated by the Secretary-General to the Parties for acceptance.</p>	<p>4 3の規定にしたがって採択された改正は、受諾のため、事務局長が締約国に送付される。</p>
<p>.5 An amendment shall be deemed to have been accepted in the following circumstances:</p>	<p>5 改正は、以下の場合、受諾されたものとみなすものとする。</p>
<p>.5.1 An amendment to an article of this Convention shall be deemed to have been accepted on the date on which two-thirds of the Parties have notified the Secretary-General of their acceptance of it.</p>	<p>5.1 本条約のいずれかの条の改正は、締約国の3分の2以上が事務局長に対し改正の受諾を通告した日に受諾されたものとみなす。</p>
<p>.5.2 An amendment to the Annex shall be deemed to have been accepted at the end of a period to be determined by the Committee at the time of its adoption, which period shall not be less than ten months after the date of adoption. However, if by that date more than one-third of the Parties notify the Secretary-General that they object to the amendment, it shall be deemed not to have been accepted.</p>	<p>5.2 附属書の改正は、採択の日の後、10ヶ月以上の、採択時に委員会により決定された期間の終わりに受諾されたものとみなす。ただし、3分の1を超える締約国が、改正に対する異議を事務局長に通告した場合には、当該改正は受諾されなかったものとみなす。</p>
<p>.6 An amendment shall enter into force under the following conditions:</p>	<p>6 改正は次に定めるところにより効力を生ずる。</p>
<p>.6.1 An amendment to an article of this Convention shall enter into</p>	<p>6.1 本条約のいずれかの条の改正は、受諾する旨の宣言を行った締約</p>

	force, for those Parties that have declared that they have accepted it, six months after the date on which it is deemed to have been accepted in accordance with subparagraph .5.1.	国については、当該改正が 5.1 の規定にしたがって受諾されたものとみなされる日から 6 箇月で効力を生ずる。
.6.2	An amendment to the Annex shall enter into force with respect to all Parties six months after the date on which it is deemed to have been accepted, except for any Party that has:	6.2 附属書の改正は、全ての締約国について、当該改正が受諾されたものとみなされる日の後 6 箇月で効力を生ずる。ただし、次の締約国についてはこの限りでない。
.6.2.1	notified its objection to the amendment in accordance with subparagraph .5.2 and that has not withdrawn such objection; or	6.2.1 5.2 の規定により当該改正に対する異議を通告し、かつ当該異議を撤回しなかった締約国
.6.2.2	notified the Secretary-General, prior to the entry into force of such amendment, that the amendment shall enter into force for it only after a subsequent notification of its acceptance.	6.2.2 当該改正の効力発生前に、当該改正はその受諾を通告した後にのみ自国について効力を生ずる旨を事務局長に通告した締約国
.6.3	A Party that has notified an objection under subparagraph .6.2.1 may subsequently notify the Secretary-General that it accepts the amendment. Such amendment shall enter into force for such Party six months after the date of its notification of acceptance, or the date on which the amendment enters into force, whichever is the later date.	6.3 6.2.1 の規定により異議を通告した締約国は、その後、改正を受諾する旨を事務局長に通告することができる。当該改正は、当該締約国について、受諾を通告した日または改正が効力を生じた日のいずれか遅い日の後 6 箇月で効力を生ずるものとする。
.6.4	If a Party that has made a notification referred to in subparagraph .6.2.2 notifies the Secretary-General of its acceptance with respect to an amendment, such amendment shall enter into force for such Party six months after the date of its notification of acceptance, or the date on which the amendment enters into force, whichever is the later date.	6.4 締約国が、6.2.2 に規定する通告を行い、改正についての受諾を事務局長に通告した場合には、当該改正は、当該締約国について、受諾を通告した日または改正が効力を生じた日のいずれか遅い日の後 6 箇月で効力を生ずるものとする。
3	Amendment by a Conference:	3 会議による改正
.1	Upon the request of a Party concurred in by at least one-third of the Parties, the Organization shall convene a Conference of Parties to consider amendments to this Convention.	1 機関は、いずれかの締約国が締約国の 3 分の 1 以上の同意を得て要請する場合には、本条約の改正について審議するため、締約国会議を招集しなければならない。

<p>.2 An amendment adopted by such a Conference by a two-thirds majority of the Parties present and voting shall be communicated by the Secretary-General to all Parties for acceptance.</p> <p>.3 Unless the Conference decides otherwise, the amendment shall be deemed to have been accepted and shall enter into force in accordance with the procedures specified in paragraphs 2.5 and 2.6 respectively.</p> <p>4 Any Party that has declined to accept an amendment to the Annex shall be treated as a non-Party only for the purpose of application of that amendment.</p> <p>5 Any notification under this Article shall be made in writing to the Secretary-General.</p> <p>6 The Secretary-General shall inform the Parties and Members of the Organization of:</p> <p>.1 any amendment that enters into force and the date of its entry into force generally and for each Party; and</p> <p>.2 any notification made under this Article.</p>	<p>2 機関の事務局長は、締約国会議において出席しかつ投票する締約国の 3 分の 2 以上の多数による議決で採択された改正を、受諾のため、全ての締約国に送付しなければならない。</p> <p>3 改正は、締約国会議において別段の決定が行われないう限り、2.5 及び 2.6 に定める手続きにしたがい、受諾されたものとみなされ、かつ、効力を生ずるものとする。</p> <p>4 附属書の改正の受諾を拒否した締約国は、当該改正の適用という観点においては、非締約国として取り扱われる。</p> <p>5 この条の規定に基づく通告は、事務局長に対し書面によって行う。</p> <p>6 事務局長は、締約国及び機関の加盟国に対して次の事項を通報する。</p> <p>1 効力を生ずる改正ならびに当該改正が効力を生ずる日及び当該改正が各締約国について効力を生ずる日</p> <p>2 この条の規定に基づく通告</p>
<p style="text-align: center;">ARTICLE 19 Denunciation</p> <p>1 This Convention may be denounced by any Party at any time after the expiry of two years from the date on which this Convention enters into force for that Party.</p> <p>2 Denunciation shall be effected by written notification to the Secretary-General, to take effect one year after receipt or such longer period as may be specified in that notification.</p>	<p style="text-align: center;">第 19 条 廃棄</p> <p>1 締約国は、自国について効力が生じた日から 2 年を経過した後は、いつでも本条約を廃棄することができる。</p> <p>2 廃棄は事務局長に書面により通告するものとし、受領から 1 年経過後または通告書にある期限の経過後に効力を生じるものとする。</p>

ARTICLE 20
Depositary

1 This Convention shall be deposited with the Secretary-General, who shall transmit certified copies of this Convention to all States which have signed this Convention or acceded thereto.

2 In addition to the functions specified elsewhere in this Convention, the Secretary-General shall:

- .1 inform all States that have signed this Convention, or acceded thereto, of:
 - .1.1 each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;
 - .1.2 the date of entry into force of this Convention;
 - .1.3 the deposit of any instrument of denunciation from the Convention, together with the date on which it was received and the date on which the denunciation takes effect; and
 - .1.4 other declarations and notifications received pursuant to this Convention; and
- .2 as soon as this Convention enters into force, transmit the text thereof to the Secretariat of the United Nations, for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

ARTICLE 21
Languages

This Convention is established in a single original in the Arabic, Chinese,

第 20 条
寄託

1 本条約は、事務局長に寄託する。事務局長は、本条約の認証謄本を本条約に署名しまたは加入した全ての国に送付しなければならない。

2 本条約以外で定められる機能に加えて、事務局長は、

- 1 署名または加入した全ての国に次の情報を通知しなければならない。
 - 1.1 新たな批准、受諾、承認または加入の文書の署名及び寄託ならびにその日付
 - 1.2 本条約が発効した日付
 - 1.3 本条約の廃棄の文書の寄託ならびにその受け取りの日付及び廃棄の効力が生じる日付
 - 1.4 本条約に基づき受領されたその他の宣言や通知
- 2 本条約が効力を生じたときは、機関の事務局長は、国際連合憲章第 102 条の規定により、登録及び公表のため、本条約を速やかに国際連合事務総長に送付しなければならない。

第 21 条
言語

本条約はひとしく正文である英語、スペイン語、フランス語及びロシア

<p>English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.</p> <p>DONE AT [HONG KONG, CHINA,] this [DD/MM/YYYY]</p> <p>IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have signed this Convention.</p>	<p>語により本書 1 通を作成する。</p> <p>[年 月 日]に[中国 香港]にて署名した。</p> <p>以上の証拠として、下名は各自の政府から正当に委任を受けて本条約に署名した。</p>
--	---

<p>After MEPC 58 14 Oct. 2008</p>	<p>MEPC 58 終了時点 2008 年 10 月 14 日</p>
<p>ANNEX</p> <p>REGULATIONS FOR SAFE AND ENVIRONMENTALLY SOUND RECYCLING OF SHIPS</p> <p>CHAPTER 1 - GENERAL PROVISIONS</p> <p>Regulation 1 - Definitions</p> <p>For the purposes of this Annex:</p> <p>1 “Competent person” means a person with suitable qualifications, training, and sufficient knowledge, experience and skill, for the performance of the specific work. Specifically, a competent person may be a trained worker or a managerial employee capable of recognizing and evaluating occupational hazards, risks, and employee exposure to potentially Hazardous Materials or unsafe conditions in a Ship Recycling Facility, and who is capable of specifying the necessary protection and precautions to be taken to eliminate or reduce those hazardous, risks, or exposures. The Competent Authority may define appropriate criteria for the designation of such persons and may determine the duties to be assigned to them.</p> <p>2 “Employer” means a natural or legal person that employs one or more workers engaged in Ship Recycling.</p> <p>3 “Existing ship” means a ship which is not a new ship.</p> <p>4 “Gas-free-for-hot-works condition” means a safe, non explosive condition for work requiring the use of electric arc or gas welding equipment, cutting burning equipment or other forms of naked flame, as well as heating or spark generating</p>	<p>附属書</p> <p>安全と環境上適正な船舶のリサイクルのための規則</p> <p>第一章 総則</p> <p>規則 1 定義</p> <p>本附属書の目的のために、</p> <p>1 「有資格者」とは、特定の作業の遂行のために適切な資格、訓練、十分な知識、経験、技能を備えた人物を指す。とりわけ、有資格者は、作業上の危険、リスクを理解し、評価することができる訓練された作業者または管理的地位にある労働者であり、船舶リサイクル施設内で潜在的有害物質や危険な状況にさらされている労働者であり、必要な防護を特定することができ、危害やリスクや被爆をなくしたり、削減することを注意している人物である。所轄官庁は有資格者を指定し、有資格者に課す義務を決定するための適切な基準を定義するものとする。</p> <p>2 「使用者」とは、船舶リサイクルに従事する 1 人以上の作業者を雇用する自然人または法人をいう。</p> <p>3 「現存船」とは、「新船」でない船舶をいう。</p> <p>4 「高熱作業のためのガスフリー状態」とは、器具を製造する際の熱や火花だけでなく、電気アークまたはガス溶接設備、燃焼切断やその他の形での裸火の使用を要求する作業において安全で非爆発性な状態をい</p>

tools.	う。
5 “New ship” means a ship:	5 「新船」とは、以下の船舶をいう。
.1 for which the building contract is placed on or after the entry into force of this Convention; or	1 本条約の発効後に建造契約が結ばれる船舶
.2 in the absence of a building contract, the keel of which is laid or which is at a similar stage of construction on or after six months after the entry into force of this Convention; or	2 建造契約がない場合には、本条約の発効後6ヶ月経過した日以降に起工される船舶またはこれと同等の建造段階にある船舶
.3 the delivery of which is on or after 30 months after the entry into force of this Convention.	3 本条約の発効後30ヶ月経過した日以降に引渡しが行われる船舶
6 “New installation” means the installation of systems, equipment, insulation, or other material on a ship after the date on which this Convention enters into force.	6 「新規搭載設備」とは、本条約が発効した日より後に船上に設置した、システム、装備、断熱材その他の物質をいう。
7 “Shipowner” means the person or persons or company registered as the owner of the ship or, in the absence of registration, the person or persons or company owning the ship or any other organization or person such as the manager, or the bareboat charterer, who has assumed the responsibility for operation of the ship from the owner of the ship. However, in the case of a ship owned by a State and operated by a company which in that State is registered as the ship’s operator, “owner” shall mean such company. This term also includes those who have ownership of the ship for a limited period pending its sale or handing over to a Ship Recycling Facility.	7 「船主」とは、船舶の所有者として登録されている者もしくは法人をいい、登録がない場合には船舶を所有している者もしくは法人をいい、またはその他の組織、または管理者のような人物、または裸用船の用船主といった船舶の所有者から船舶の運航に対する責任を負うものをいう。ただし、国によって所有され、かつ、当該国によって船舶の運航者として登録されている法人によって運航されている場合、「船主」とは、当該法人をいう。この規定は、船舶リサイクル施設に売却あるいは取り扱いが保留されている期間に限り、所有権を有する者を含む。
8 “Site inspection” means an inspection of the Ship Recycling Facility confirming the condition described by the verified documentation.	8 「実地検査」とは、検証された文書によって記述された状態を確認するための船舶リサイクル施設の検査をいう。
9 “Statement of Completion” means a confirmatory statement issued by the Ship Recycling Facility that the Ship Recycling has been completed in accordance with this Convention.	9 「完了の通知」とは、船舶リサイクル施設によって発効される、船舶リサイクルが本条約に従って完了したことを確認する宣言書のことをいう。
10 “Worker” means any person who performs work, either regularly or temporarily, in the context of an employment relationship including contractor personnel.	10 「作業員」とは、請負業者を含む、雇用関係において、定期的あるいは一時的に作業を行う者をいう。

<p>Regulation 2 - General applicability</p> <p>Unless expressly provided otherwise, the design, construction, operation and recycling of ships shall be conducted in accordance with the provisions of this Annex.</p>	<p>規則 2 一般的適用</p> <p>別段の明文での規定が無い限り、船舶の設計、建造、運航及びリサイクルは、本附属書の規定に従って行われるものとする。</p>
<p>Regulation 3- Relationship with other standards, recommendations and guidance</p> <p>Parties shall take measures to implement the requirements of the regulations of this Annex, taking into account relevant and applicable standards, recommendations and guidance developed by the International Labour Organization and the relevant and applicable technical standards, recommendations and guidance developed under the Basel Convention.</p>	<p>規則 3 他の基準、勧告及びガイダンスとの関係</p> <p>締約国は、ILOによって作成された関連のある基準、勧告及びガイダンス並びにバーゼル条約上の技術基準、勧告及びガイダンスを考慮して、本附属書の規則要件を満たすための措置を講じなければならない。</p>

<p>CHAPTER2 - REQUIREMENTS FOR SHIPS</p> <p>Part A - Design, construction, operation and maintenance of ships</p> <p>Regulation 4 - Controls of ships' Hazardous Materials</p> <p>In accordance with the requirements specified in Appendix 1 to this Convention each Party:</p> <p>.1 shall prohibit and/or restrict the installation or use of Hazardous Materials listed in Appendix 1 on ships entitled to fly its flag or operating under its authority; and</p> <p>.2 shall prohibit and/or restrict the installation or use of such materials on ships, whilst in its ports, shipyards, ship repair yards, or offshore terminals,</p> <p>and shall take effective measures to ensure that such ships comply with those requirements.</p>	<p>第 2 章 船舶に対する要件</p> <p>A 部 船舶の設計及び建造、運航、保守</p> <p>規則 4 船舶の有害物質の規制</p> <p>本条約の附録 1 に規定される要件に従い、締約国は、</p> <p>1 当該締約国を旗国とするかあるいは当該締約国の権限の下で運航される船舶で、附録 1 に示す有害物質の船舶への据付または使用を禁止及び／または制限する。</p> <p>2 港、造船所、修繕所または沖合係留施設にある船舶への有害物質の据付または使用を禁止及び／または制限する。</p> <p>そして、締約国は、船舶が要件に適合することを確保するための措置を講じる。</p>
<p>Regulation 5 - Inventory of Hazardous Materials</p> <p>1 Each new ship shall have onboard an Inventory of Hazardous Materials. The Inventory shall be verified either by the Administration or by any person or organization authorized by it taking into account guidelines developed by the Organization. The Inventory of Hazardous Materials shall be specific to each ship and shall at least:</p> <p>.1 identify as part I, Hazardous Materials listed in Appendices 1 and 2 to this Convention and contained in ship's structure and equipment, their location and approximate quantities; and</p>	<p>規則 5 有害物質一覧表</p> <p>1 新船には、有害物質一覧表が備え付けられなければならない。当該一覧表は、機関が作成する指針を考慮に入れつつ、主管庁あるいは主管庁によって承認された者または組織によって検証されるものとする。有害物質一覧表は、各船舶に固有で、少なくとも以下の事項を満たしていなければならない。</p> <p>1 本条約の附録 1 及び 2 に挙げられている有害物質と船舶の構造または設備に含有される物質、その所在及び概算量を第 I 部として特定すること</p>

<p>.2 clarify that the ship complies with regulation 4.</p> <p>2 Existing ships shall comply as far as practicable with paragraph 1 not later than 5 years after the entry into force of this Convention, or before going for recycling if this is earlier, taking into account the guidelines developed by the Organization and the Organization's Harmonized System of Survey and Certification. The Hazardous Materials listed in Appendix 1, at least, shall be identified when the Inventory is developed. For existing ships a plan shall be prepared describing the visual/sampling check by which the Inventory of Hazardous Materials is developed, taking into account the guidelines developed by the Organization.</p> <p>3 Part I of the Inventory of Hazardous Materials shall be properly maintained and updated throughout the operational life of the ship, reflecting new installations containing Hazardous Materials listed in Appendix 2 and relevant changes in ship structure and equipment, taking into account the guidelines developed by the Organization.</p> <p>4 Prior to recycling the Inventory shall, in addition to the properly maintained and updated Part I, incorporate Part II for operationally generated wastes, and Part III for stores and be verified either by the Administration or by any person or organization authorized by it, taking into account the guidelines developed by the Organization.</p>	<p>2 当該船舶が規則 4 に適合することを明示すること</p> <p>2 現存船は、本条約が発効して遅くとも 5 年以内に、それ以前にリサイクルを行う場合にはリサイクルの前に、機関による調和した検査と証書のシステム及び機関が作成する指針を考慮しながら、できる限り本規則第 1 項に適合させなければならない。少なくとも附録 1 に挙げられている有害物質は、インベントリが作成されたときに明示されていなければならない。現存船用には、機関が作成する指針を考慮しながら、有害物質一覧表を作成する際の目視検査／サンプリングチェックを記述した計画が準備されなければならない。</p> <p>3 有害物質一覧表の第 I 部は、機関が作成する指針を考慮しながら、船舶の運航期間を通じて、附録 2 に記載されている有害物質を含む新規搭載設備及び船舶の構造や設備の関連する変更を反映することにより、適切に維持及び更新されなければならない。</p> <p>4 リサイクルに先立ち、有害物質一覧表には、適切に維持・更新された第 I 部に加え、機関が作成する指針を考慮しながら、第 II 部（運航中に発生する廃棄物）及び第 III 部（貯蔵品）を作成し、主管庁や主管庁に承認された者または組織による検査を受けなければならない。</p>
<p>Regulation 6 - Procedure for proposing amendments to Appendices 1 and 2</p> <p>1 Any Party may propose an amendment to Appendix 1 and/or Appendix 2 in accordance with this regulation. The proposed amendment shall be considered within the Organization under Article 18 paragraph 2 and this regulation.</p> <p>2 When the Organization receives a proposal, it shall also bring the proposal to the attention of the United Nations and its Specialized Agencies, intergovernmental organizations having agreements with the Organization and non-governmental organizations in consultative status with the Organization and shall make it available to them.</p>	<p>規則 6 附録 1 及び 2 への改正の提案手続</p> <p>1 締約国は、本規則に従って、附録 1 または附録 2 の改正を提案することができる。改正提案は、条約第 18 条第 2 項及び本規則に従い機関において審議される。</p> <p>2 機関が提案を受けたときは、国連とその特別機関、機関との合意のある多政府機関及び協議ステータスのある非政府組織に対しても、同提案書に注目を引き付け、提案書を提供できるようにしなければならない。</p>

<p>3 The Committee shall establish a technical group in accordance with regulation 7 to review proposals submitted in accordance with paragraph 1 of this regulation.</p> <p>4 The technical group shall review the proposal along with any additional data, including decisions adopted by other international bodies regarding their lists of materials or hazardous substances, submitted by any interested entity and shall evaluate and report to the Committee whether the Hazardous Material in question is likely, in the context of this Convention, to lead to significant adverse effects on human health or the environment such that the amendment of Appendix 1 or Appendix 2 is warranted. In this regard:</p> <p>.1 The technical group's review shall include:</p> <p>.1.1 an evaluation of the association between the Hazardous Material in question and likelihood, in the context of this Convention, to lead to significant adverse effects on human health or the environment based on the submitted data or other relevant data brought to the attention of the group;</p> <p>.1.2 an evaluation of the potential risk reduction attributable to the proposed control measures and any other control measures that may be considered by the technical group;</p> <p>.1.3 consideration of available information on the technical feasibility of control measures;</p> <p>.1.4 consideration of available information on other effects arising from the introduction of such control measures relating to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - the environment; - human health and safety including that of seafarers and workers; and - the cost to international shipping and other relevant sectors. 	<p>3 委員会は、本規則第 1 項にしたがって提出された提案を見直すために、規則 7 にしたがって技術部会を設立しなければならない。</p> <p>4 技術部会は、他の国際機関によって採択された物質や有害物質のリストに関する決定を含む追加的データも含めて、当該提案を検討する。技術部会は、当該有害物質が、附録 1 及び附録 2 の改正が保証する人間の健康や環境に対して本条約の体系の中で、重大な悪影響につながりうるかどうかを評価し、委員会へ報告を行わなければならない。</p> <p>1 技術部会の検討には、次の事項を含める。</p> <p>1.1 技術部会の注意を引くように提出されたデータおよびその他の関連データに基づいた、当該有害物質と本条約の体系において、人間の健康または環境に重大な悪影響を及ぼする可能性との間の相関性についての評価</p> <p>1.2 提案された管理方法その他技術部会が検討する規制措置によって潜在的な危険が減少することについての評価</p> <p>1.3 規制措置の技術的実行可能性に関する利用可能な情報についての検討</p> <p>1.4 以下に関する規制措置の導入により生ずる、その他の影響に関する利用可能な情報についての検討</p> <ul style="list-style-type: none"> - 環境 - 船員及び作業者を含む人間の健康及び安全 - 国際海運その他関連部門に与えるコスト
--	--

<p>.1.5 consideration of the availability of suitable alternatives to the Hazardous Material to be controlled, including a consideration of the potential risks of alternatives;</p> <p>.1.6 consideration of the risks posed by the Hazardous Material during the recycling process; and</p> <p>.1.7 consideration of suitable threshold values and any useful or necessary exemptions.</p> <p>.2 If the technical group finds that the Hazardous Material in question is likely, in the context of this Convention, to lead to significant adverse effects on human health or the environment, lack of full scientific certainty shall not be used as a reason to prevent the group from proceeding with an evaluation of the proposal.</p> <p>.3 The technical group's report shall be in writing and shall take into account each of the evaluations and considerations referred to in subparagraph .1, except that the technical group may decide not to proceed with the evaluations and considerations described in subparagraph .1.2 through .1.7 if it determines after the evaluation in subparagraph .1.1 that the proposal does not warrant further consideration.</p> <p>.4 The technical group's report shall include, <i>inter alia</i>, a recommendation on whether international controls pursuant to this Convention are warranted on the Hazardous Material in question, on the suitability of the specific control measures suggested in the comprehensive proposal, or on other control measures which it believes to be more suitable.</p> <p>5 The Committee shall decide whether to approve any proposal to amend Appendix 1 or Appendix 2, and any modifications thereto, if appropriate, taking into account the technical group's report. Any proposed amendment shall specify the application of the amendment for ships certified in accordance with this Convention</p>	<p>1.5 規制されることとなる有害物質の適当な代替物質の入手可能性及び当該代替物の潜在的リスクに関する考慮</p> <p>1.6 リサイクル過程において有害物質から発生するリスクの検討</p> <p>1.7 適切な閾値と所要の除外規定の検討</p> <p>2 技術部会は、当該有害物質が、本条約の体系において、人間の健康及び環境に重大な悪影響を及ぼすおそれがある場合、完全な科学的確実性が欠如していることを理由として、提案を評価する手続きを中止することはできない。</p> <p>3 技術部会の報告は、書面によるものとし、第1項に規定する評価及び検討をそれぞれ考慮する。ただし、技術部会が、1.1項に規定する評価の後に提案を更に検討する必要はないと決定し、1.2項から1.7項までに規定する評価と検討を進めないと決定したときは、この限りでない。</p> <p>4 技術部会の報告には、特に、本条約に基づく国際的な規制が、当該有害物質にとって必要か否か、包括的な提案で示された特定の規制措置が適当であるか否か、もしくはより適切と考えられるその他の規制措置についての勧告を含める。</p> <p>5 委員会は、適当な場合には、技術部会の報告を考慮して、附録1及び附録2を改正するための提案及びその修正を承認するか否かを決定する。改正が発効する前に、改正案は、本条約にしたがって検査された船舶に対する修正の適用方法を特定しなければならない。報告により、本</p>
---	--

<p>before the entry into force of the amendment. If the report finds that the Hazardous Material in question is likely, in the context of this Convention, to lead to significant adverse effects on human health or the environment, lack of full scientific certainty shall not be used as a reason to prevent a decision from being taken to list a Hazardous Material in Appendix 1 or Appendix 2. A decision not to approve the proposal shall not preclude future submission of a new proposal with respect to a particular Hazardous Material if new information comes to light.</p>	<p>条約の体系において、当該有害物質が人間の健康と環境に重大な悪影響を及ぼすおそれがあると判明した場合、完全な科学的確実性が欠如していることを理由として、附録 1 または附録 2 の有害物質リストに加えることをやめることはできない。提案を承認しないとの決定は、新たな情報が明らかとなった場合において、特定の有害物質に関する新たな提案を将来提出することを妨げるものではない。</p>
<p>Regulation 7 - Technical Groups</p> <p>1 The Committee may establish one or more technical groups pursuant to regulation 6 as needed. The technical group may comprise representatives of the Parties, Members of the Organization, the United Nations and its Specialized Agencies, intergovernmental organizations having agreements with the Organization, and non-governmental organizations in consultative status with the Organization, which should preferably include representatives of institutions and laboratories with expertise in environmental fate and effects of substances, toxicological effects, marine biology, human health, economic analysis, risk management, shipbuilding, international shipping, occupational health and safety or other fields of expertise necessary to objectively review the technical merits of a proposal.</p> <p>2 The Committee shall decide on the terms of reference, organization, participation and operation of the technical groups. Such terms shall provide for protection of any confidential information that may be submitted. Technical groups may hold such meetings as required, but shall endeavour to conduct their work through written or electronic correspondence or other media as appropriate.</p> <p>3 Only the representatives of Parties may participate in formulating any recommendation to the Committee pursuant to regulation 6. A technical group shall endeavour to achieve unanimity among the representatives of the Parties. If unanimity is not possible, the technical group shall communicate any minority views of such representatives.</p>	<p>規則 7 技術部会</p> <p>1 委員会は、必要に応じて、規則 6 に従って 1 つ以上の技術部会を設置する。技術部会は、締約国の代表、機関の加盟国、国連とその特別機関、機関との合意のある多政府機関及び協議ステータスのある非政府組織から成る。非政府組織には、提案の技術的な利点を客観的に評価するために必要となる毒物学的影響、海洋生物、人間の健康、経済分析、危機管理、造船、国際航海、作業場の健康と安全性に与える物質の環境運命と影響及び他の専門分野について専門的知識を持った機関または研究所の代表者をなるべく含めるものとする。</p> <p>2 委員会は、技術部会の権限、組織、参加及び運営について決定する。この権限に関しては、提出される機密情報の保護についても定める。技術部会は、必要に応じ会合を開催することができるが、書面もしくは電子的手段による通信またはその他の適当な方法により作業を行うよう努める。</p> <p>3 締約国の代表のみが、規則 6 にしたがって、委員会に対する勧告の作成に関与することができる。技術部会は、締約国の代表の間で全会一致を得るよう努める。全会一致が不可能である場合には、技術部会は、締約国の代表の少数意見を報告する。</p>

<p>Part B - Preparation for Ship Recycling</p> <p>Regulation 8 - General requirements</p> <p>Ships destined to be recycled shall:</p> <ol style="list-style-type: none"> .1 only be recycled at Ship Recycling Facilities that are authorized in accordance with this Convention; .2 conduct operations in the period prior to entering the Ship Recycling Facility in order to minimize the amount of cargo residues, remaining fuel oil, and wastes remaining on board; .3 provide to the Ship Recycling Facility all available information relating to the ship for the development of the Ship Recycling Plan required by regulation 9; .4 complete the Inventory required by regulation 5; and .5 be certified as ready for recycling by the Administration or organization recognized by it, prior to any recycling activity taking place. 	<p>B部 シップリサイクルに対する準備</p> <p>規則 8 一般的要件</p> <p>リサイクルされようとする船舶は、</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 本条約に従って承認された船舶リサイクル施設のみでリサイクルされなければならない 2 貨物残留物、燃料残留油及び船内に残っている廃棄物の量を最小化するために、船舶リサイクル施設に入る前の期間の船舶運航を管理しなければならない 3 規則 9 で求められる船舶リサイクル計画の作成のため、船舶に関する入手可能な全ての情報を船舶リサイクル施設に提供しなければならない 4 規則 5 で求められる有害物質一覧表を完成させなければならない 5 全てのリサイクル活動が行われる前に、主管庁または主管庁によって承認された組織によって、リサイクル準備完了を示す証明がされていないなければならない。
<p>Regulation 9 – Ship Recycling Plan</p> <p>A ship specific Ship Recycling Plan shall be developed by the Ship Recycling Facility(ies) prior to any recycling of a ship, taking into account the guidelines developed by the Organization. The Ship Recycling Plan shall:</p> <ol style="list-style-type: none"> .1 be developed in consultation with the shipowner; .2 be developed in the language accepted by the Party authorizing the 	<p>規則 9 船舶リサイクル計画</p> <p>個船ごとに固有の船舶リサイクル計画は、機関が作成する指針を考慮しながら、船舶のリサイクル前に船舶リサイクル施設によって作成されるものとする。リサイクル計画は、</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 船主と協議の上、作成されなければならない。 2 船舶リサイクル施設を承認した締約国が了承した言語によって作

<p>Ship Recycling Facility, and if the language used is neither English, French nor Spanish, the Ship Recycling Plan shall be translated into one of these languages, except where the Administration is satisfied that this is not necessary;</p> <p>.3 include information concerning <i>inter alia</i>, gas-free-for-hot-work and how the type and amount of materials including those identified in the Inventory of Hazardous Materials will be managed;</p> <p>.4 unless a Party has made a declaration pursuant to Article 16.6, be approved by the Competent Authority(ies) authorising the Ship Recycling Facility. Approval of the Ship Recycling Plan will be deemed to have been given in circumstances where no written objection to the Ship Recycling Plan has been issued 14 days after the Competent Authority(ies) of the recycling State(s) has received the notification in accordance with regulation 24;</p> <p>.5 once approved in accordance with paragraph .4, be made available for inspection by the Administration, or any nominated surveyors or organization recognized by it; and</p> <p>.6 where more than one Ship Recycling Facility is used, identify the Ship Recycling Facilities to be used and specify the recycling activities and the order in which they occur at each authorized Ship Recycling Facility.</p>	<p>成されるものとする。また、当該言語が英語、フランス語またはスペイン語のいずれでもない場合は、主管庁が翻訳を必要ないとした場合を除いて、リサイクル計画は、これらの言語のいずれかに翻訳されなければならない。</p> <p>3 特に、ガスフリーや有害物質一覧表において特定される物質の種類及び量がどう管理されるかに関する情報を含む</p> <p>4 締約国が第16条6項に基づく宣言を行っていない場合、船舶リサイクル施設を承認する所管官庁による承認を受けなければならない。船舶リサイクル計画は、規則24によってリサイクル国の所管官庁が通知を受領した後14日経っても文書による拒否の通知がない場合に承認されたと見なされる。</p> <p>5 4項によって一度承認されると、主管庁あるいは主管庁によって承認された検査員または機関による検査に利用することができる。</p> <p>6 一つ以上の船舶リサイクル施設が使用される場合、使用される船舶リサイクル施設を識別し、承認されたどの船舶リサイクル施設で生じるリサイクル活動や手順も明らかにする。</p>
<p>Part C Surveys and certification</p> <p>Regulation 10 Surveys</p> <p>1 Ships to which this Convention applies shall be subject to the surveys specified below:</p> <p>.1 an initial survey before the ship is put in service, or before the</p>	<p>第C部 検査と証明</p> <p>規則10 検査</p> <p>1 本条約が適用される船舶は、以下において特定される検査を受けなければならない。</p> <p>1 船舶の就航前または有害物質一覧表に関する国際証書が発行され</p>

<p>International Certificate on Inventory of Hazardous Materials is issued. This survey shall verify that Part I of the Inventory required by regulation 5 is in accordance with the requirements of this Convention;</p> <p>.2 a renewal survey at intervals specified by the Administration, but not exceeding five years. This survey shall verify that Part I of the Inventory of Hazardous Materials required by regulation 5, complies with the requirements of this Convention;</p> <p>.3 an additional survey, either general or partial, according to the circumstances, may be made at the request of the shipowner after a change, replacement, or significant repair of the structure, equipment, systems, fittings, arrangements and material. The survey shall be such as to ensure that any such change, replacement, or significant repair has been made in the way that the ship continues complying with the requirements of this Convention, and that Part I of the Inventory is amended as necessary; and</p> <p>.4 a final survey prior to the ship being taken out of service and before the recycling of the ship has started. This survey shall verify:</p> <p>.1 that the Inventory of Hazardous Materials as required by regulation 5.4 is in accordance with the requirements of this Convention taking into account the guidelines developed by the Organization; and</p> <p>.2 that the Ship Recycling Plan developed by the Ship Recycling Facility(ies) [complies with the requirements of this Convention, and,] unless a Party has made a declaration pursuant to Article 16.6, has been approved by the Competent Authority(ies).</p> <p>2 Surveys of ships for the purpose of enforcement of the provisions of this Convention shall be carried out by officers of the Administration, taking into account the guidelines developed by the Organization. The Administration may, however, entrust the surveys either to surveyors nominated for the purpose or to organizations recognized by it.</p>	<p>る前に行われる最初の検査。本検査は、規則 5 により要求される当該一覧表第 I 部が、本条約の要件に適合していることを確認する。</p> <p>2 主管庁の定める 5 年を超えない間隔で行われる更新検査。この検査は、有害物質一覧表の第 I 部が、本条約の要件に適合していることを確認する。</p> <p>3 追加検査は、状況に応じて全体または一部を対象とするものであるが、構造、設備、システム、装備、配置または材料の変更、交換、大規模な修繕の後に、船主の要求により、実施される。本検査は、そのような改造、交換または大規模な修繕が、船舶が引き続き本条約の要件に適合するようになされていること、また一覧表の第 I 部が必要に応じて改定されていることを確認する。</p> <p>4 船舶が運航を終え、船舶のリサイクルが開始される前の最終検査。</p> <p>1 本検査は、本規則 5.4 で求める有害物質一覧表が本条約の要件に適合していることを、機関が作成する指針を考慮に入れつつ確認する。</p> <p>2 本検査は、船舶リサイクル施設が作成した船舶リサイクル計画が、[本条約の要求に満足しているか、また、]締約国が第 16 条 6 項に基づく宣言を行っていない場合、所管官庁による承認を受けているかを確認する。</p> <p>2 本条約の実効性確保のための船舶の検査は、機関が作成する指針を考慮しながら、主管庁の職員によって実施される。ただし、主管庁は、検査を当該目的のために選任された検査員または主管庁が承認する組織に委任することができる。</p>
--	---

<p>3 An Administration nominating surveyors or recognizing organizations to conduct surveys, as described in paragraph 2 shall, as a minimum, empower such nominated surveyors or recognized organizations to:</p> <p>.1 require a ship that they survey to comply with the provisions of this Convention; and</p> <p>.2 carry out surveys and inspections if requested by the appropriate authorities of a port State that is a Party.</p> <p>4 In every case, the Administration concerned shall be responsible to ensure the completeness and efficiency of the survey and shall undertake to ensure the necessary arrangements to satisfy this obligation.</p> <p>5 The initial and renewal surveys should be harmonized with the surveys required by other applicable statutory instruments of the Organization.</p>	<p>3 第2項の規定により検査を行う検査員を指名し、または団体を認定する主管庁は、指名された検査員または認定された団体に対し、少なくとも次のことを行う権限を与える。</p> <p>1 調査する船舶が本条約の規定に適合することを求めること</p> <p>2 締約国である寄港国の適切な当局が求めた場合に、検査を実施すること</p> <p>4 いかなる場合でも、関係する主管庁は、検査の完全性と効率性を全面的に保証し、また、この義務を果たすために必要な措置を確保することを保証する。</p> <p>5 初回検査と更新検査は、他の適用可能な機関の法令によって要求される検査と整合をとらなければならない。</p>
<p>Regulation 11 - Issuance and endorsement of certificates</p> <p>1 An International Certificate on Inventory of Hazardous Materials shall be issued either by the Administration or by any person or organization authorized by it after successful completion of an initial or renewal survey conducted in accordance with regulation 10, to any ships to which regulation 10 applies, except for existing ships for which both an initial survey and a final survey are conducted at the same time, taking into account the guidelines developed by the Organization.</p> <p>2 The International Certificate on Inventory of Hazardous Materials issued under paragraph 1, at the request of the shipowner, shall be endorsed either by the Administration or by any person or organization authorized by it after successful completion of an additional survey conducted in accordance with regulation 10.</p> <p>3 Notwithstanding the requirements of regulation 10.1.2, when the renewal survey is completed within three months before the expiry date of the existing certificate, the new certificate shall be valid from the date of completion of the</p>	<p>規則 11 証書の発行及び裏書き</p> <p>1 有害物質一覧表に関する国際証書は、規則 10 にしたがって行われる初回検査または更新検査の終了後、初回検査と最終検査が同時に行われる現存船を除いた、規則 10 が適用される全ての船舶に対して、機関が作成する指針を考慮しながら、主管庁または主管庁により承認された者もしくは組織によって発行されなければならない。</p> <p>2 第1項により発行された有害物質一覧表に関する国際証書は、船主の要求に応じて、規則 10 にしたがって行われる追加検査の終了後、主管庁または主管庁により承認された者もしくは組織によって、裏書きすること。</p> <p>3 規則 10.1.2 の要件に関わらず、更新検査が現在の証書の有効期限日の前3ヶ月から有効期限日まで完了したときは、新たな証書は、更新検査の完了の日から現在の証書の有効期限から5年を超えない日まで有効</p>

<p>renewal survey to a date not exceeding five years from the date of expiry of the existing certificate.</p> <p>4 When the renewal survey is completed after the expiry date of the existing certificate, the new certificate shall be valid from the date of completion of the renewal survey to a date not exceeding five years from the date of expiry of the existing certificate.</p> <p>5 When the renewal survey is completed more than three months before the expiry date of the existing certificate, the new certificate shall be valid from the date of completion of the renewal survey to a date not exceeding five years from the date of completion of the renewal survey.</p> <p>6 If a certificate is issued for a period of less than five years, the Administration may extend the validity of the certificate beyond the expiry date to the maximum period specified in regulation 10.1.2.</p> <p>7 If a renewal survey has been completed and a new certificate cannot be issued or placed on board the ship before the expiry date of the existing certificate, the person or organization authorized by the Administration may endorse the existing certificate and such a certificate shall be accepted as valid for a further period which shall not exceed five months from the expiry date.</p> <p>8 If a ship at the time when a certificate expires is not in a port in which it is to be surveyed, the Administration may extend the period of validity of the certificate but this extension shall be granted only for the purpose of allowing the ship to complete its voyage to the port in which it is to be surveyed and then only in cases where it appears proper and reasonable to do so. No certificate shall be extended for a period longer than three months, and a ship to which an extension is granted shall not, on its arrival in the port in which it is to be surveyed, be entitled by virtue of such extension to leave that port without having a new certificate. When the renewal survey is completed, the new certificate shall be valid to a date not exceeding five years from the date of expiry of the existing certificate before the extension was granted.</p> <p>9 A certificate issued to a ship engaged on short voyages which has not been extended under the foregoing provisions of this regulation may be extended by the</p>	<p>である。</p> <p>4 更新検査が現在の証書の有効期限を過ぎて終了したときは、新たな証書は、更新検査の完了の日から現在の証書の有効期限から5年を超えない日まで有効である。</p> <p>5 更新検査が現在の証書の有効期限より3ヶ月以上前に終了したときは、新たな証書は、更新検査の完了の日から5年間有効である。</p> <p>6 証書の発行間隔が5年を切ったときは、主管庁は証書の有効期限を、規則 10.1.2 に特定される最大の期間を超えない日まで延長することができる。</p> <p>7 現在の証書の有効期限の前に更新検査が終了したものの、新たな証書が発給されないあるいは船内に常備されないときは、主管庁によって承認された者または組織は現在の証書に裏書きすることができ、その証書は有効期限から5ヶ月を超えない範囲で有効とみなすことができる。</p> <p>8 証書の有効期限が切れたときに、検査を受ける予定の港に寄港していない船舶は、主管庁は証書の有効期限を延長することができる。ただし、この延長は、船舶が検査を受ける予定の港への航海を終えることを目的とする場合かつそれが正当で合理的であると思われる場合にのみ認められるものである。しかしながら、どの証書も3ヶ月を超えて延長してはならず、延長が認められた船舶は、検査を受ける予定の港に到着した際、その延長を理由として、証書に新しい裏書きを受けずにその港を出発する資格を得てはならない。更新検査が終了したときは、新たな証書は、延長が認められる前の証書の有効期限から5年を超えない日まで有効である。</p> <p>9 本条の前述の規定による延長を受けていない短い航海に従事する船舶に対して発行される証書は、証書に特定された有効期日から1ヶ月を上</p>
---	---

<p>Administration for a period of grace of up to one month from the date of expiry stated on it. When the renewal survey is completed, the new certificate shall be valid to a date not exceeding five years from the date of expiry of the existing certificate before the extension was granted.</p> <p>10 In special circumstances, as determined by the Administration, a new certificate need not be dated from the date of expiry of the existing certificate as required by paragraphs 4, 8 or 9 of this regulation. In these special circumstances, the new certificate shall be valid to a date not exceeding five years from the date of completion of the renewal survey.</p> <p>11 An International Ready for Recycling Certificate shall be issued either by the Administration or by any person or organization authorized by it, after a final survey in accordance with the provisions of regulation 10, to any ships to which regulation 10 applies, taking into account the authorization of the Ship Recycling Facility and the guidelines developed by the Organization.</p> <p>12 A certificate issued under the authority of a Party shall be accepted by the other Parties and regarded for all purposes covered by this Convention as having the same validity as a certificate issued by them. Certificates shall be issued or endorsed either by the Administration or by any person or organization duly authorized by it. In every case, the Administration assumes full responsibility for the certificate.</p>	<p>限として、主管庁から延長を受けることができる。更新検査が終了した際、新たな証書は、延長が認められる前の証書に特定されていた有効期日から5年を越えない範囲で有効となる。</p> <p>10 主管庁によって決定される特別な状況下においては、新たな証書は本条の第4項、第8項及び第9項により要求される期日の特定をしなくてもよい。この特別な状況下においては、新たな証書は更新検査の終了日から5年を超えない範囲で有効である。</p> <p>11 リサイクル準備完了に関する国際証書は、規則10の規定による最終検査の後に、主管庁または主管庁により承認された者もしくは組織によって、船舶リサイクル施設の認可及び機関が作成する指針を考慮しながら、規則10が適用される全ての船舶に対して発行される。</p> <p>12 締約国の当局によって発行される証書は、その他の締約国に受け入れられ、本条約でカバーされる全ての目的に対し、その他の締約国によって交付された証書と同等の効力があるものとみなされる。証書は、主管庁または主管庁によって正当に承認された者または組織によって発行または裏書きされる。いかなる場合でも主管庁が証書について全ての責任を有する。</p>
<p>Regulation 12 - Issuance or endorsement of a certificate by another Party</p> <p>1 At the request of the Administration, another Party may cause a ship to be surveyed and, if satisfied that the provisions of this Convention are complied with, shall issue or authorize the issuance of a certificate to the ship, and where appropriate, endorse or authorize the endorsement of that certificate on the ship, in accordance with this Annex.</p> <p>2 A copy of the certificate and a copy of the survey report shall be transmitted as soon as possible to the requesting Administration.</p>	<p>規則12 他の締約国による証書の発行または裏書き</p> <p>1 主管庁の要請があった場合、その他の締約国は船舶を検査することができ、本条約の規定に適合していることを確信した場合には、本附属書に従って、証書を発給もしくは証書の発給を承認しなければならず、また必要に応じ、船内の当該証書を裏書するか、または当該裏書を承認しなければならない。</p> <p>2 当該証書の写し及び検査報告書の写しは、当該要請主管庁に対し、可及的速やかに送付しなければならない。</p>

<p>3 A certificate so issued shall contain a statement to the effect that it has been issued at the request of the Administration and it shall have the same force and receive the same recognition as a certificate issued by the Administration.</p> <p>4 No certificate shall be issued to a ship entitled to fly the flag of a State which is not a Party.</p>	<p>3 このようにして発給された証書は、当該主管庁の要請で発給されたという趣旨の記述を含まなければならない、また、当該主管庁により発給された証書と同様の効力を持ち、かつ、同様の承認を得たものとみなさなくてはならない。</p> <p>4 非締約国を旗国とする船舶に対しては、証書を発給してはならない。</p>
<p>Regulation 13 - Form of the certificates</p> <p>The certificates shall be drawn up in the official language of the issuing Party, in the form set forth in Appendices 3 and 4. If the language used is neither English, French nor Spanish, the text shall include a translation into one of these languages. The Administration may, however, issue the International Certificate on Inventory of Hazardous Materials drawn up only in the official language of the issuing Party to ships not engaged in voyages to ports or offshore terminals under the jurisdiction of other Parties to this Convention and the International Ready for Recycling Certificate drawn up only in the official language of the issuing Party to ships recycled in Ship Recycling Facilities under the jurisdiction of the issuing Party.</p>	<p>規則 13 証書の様式</p> <p>当該証書は、発給国の公用語で、附録 3 及び附録 4 に記載されている様式により作成しなければならない。当該公用語が英語、仏語またはスペイン語のいずれでもない場合、これらのうち一つの言語による翻訳を含まなければならない。しかしながら、主管庁は、条約の他の締約国の管轄下にある港や沖合係留施設への航海に従事しない船舶には、発行国の公用語のみで記述された有害物質一覧表に関する国際証書を発行することができる。また、主管庁は、発行国の管轄下の船舶リサイクル施設でリサイクルされる船舶には、発行国の公用語のみで記述されたりサイクル準備国際証書を発行することができる。</p>
<p>Regulation 14 - Duration and validity of the certificates</p> <p>1 An International Certificate on Inventory of Hazardous Materials issued under regulation 11 or 12 shall cease to be valid in any of the following cases:</p> <p>.1 if the condition of the ship does not correspond substantially with the particulars of the certificate, including where Part I of the Inventory of Hazardous Materials is not properly maintained and updated, reflecting changes in ship structure and equipment, in accordance with the guidelines developed by the Organization;</p> <p>.2 upon transfer of the ship to the flag of another State. A new certificate shall only be issued when the Party issuing the new certificate is fully satisfied that the ship is in compliance with the requirements of regulation 10. In the case of a transfer between Parties, if requested within three months after the transfer has taken</p>	<p>規則 14 証書の有効期間及び有効性</p> <p>1 規則 11 または 12 の下に発行される有害物質一覧表に関する国際証書は、以下のいかなる場合にも効力を失うものとする。</p> <p>1 船舶の状態が、証書のいずれかの記述と大幅に整合性がとれていない場合。機関が作成する指針を考慮しながら、有害物質一覧表の第 I 部が適切に維持されていなかったり、船舶の構造や設備における変更を考慮して更新されていなかったりした場合を含む。</p> <p>2 船籍を転籍した場合。新たな証書については、新たな証書を発給する締約国が、当該船舶について、規則 11 の要件に適合しているものと十分に満足した場合にのみ発行される。締約国間での転籍の場合、船舶の転籍が実施された 3 ヶ月以内に要請があった場合には、前船籍の締約国は、可及的速やかに、当該船舶が転籍前に保持していた証書の写しを、また可能であれば、関連検査報告書の写しにつ</p>

<p>place, the Party whose flag the ship was formerly entitled to fly shall, as soon as possible, transmit to the Administration copies of the certificates carried by the ship before the transfer and, if available, copies of the relevant survey reports;</p> <p>.3 if the renewal survey is not completed within the periods specified under regulations 10.1 and 11; or</p> <p>.4 if the certificate is not endorsed in accordance with regulation 11 or 12.</p> <p>2 An International Ready for Recycling Certificate shall be issued for a period specified by the Administration that shall not exceed three months.</p> <p>3 An International Ready for Recycling Certificate issued under regulation 11 or 12 shall cease to be valid if the condition of the ship does not correspond substantially with the particulars of the certificate.</p> <p>4 The International Ready for Recycling Certificate may be extended by the Administration or by any person or organization authorized by it for a single point to point voyage to the Ship Recycling Facility.</p>	<p>いても、現船籍の主管庁に伝達しなければならない。</p> <p>3 規則 10.1 及び規則 11 により特定される期間内に、関係する更新検査が完了しなかった場合</p> <p>4 証書が規則 11 または規則 12 に従って裏書きされていない場合</p> <p>2 リサイクル準備国際証書は、主管庁によって特定された 3 ヶ月を超えない期間内に発行されるものとする。</p> <p>3 規則 11 または規則 12 にしたがって発行されるリサイクル準備国際証書は、船舶の状態が証書の記述と大幅に整合性がとれていない場合、効力を失う。</p> <p>4 リサイクル準備国際証書は、船舶リサイクル施設への単独航海のためであれば、主管庁又主管庁によって承認された人もしくは機関によって延長されることができる。</p>
---	---

<p>CHAPTER 3 – REQUIREMENTS FOR SHIP RECYCLING FACILITIES</p> <p>Regulation 15 - Controls on Ship Recycling Facilities</p> <p>1 Each Party shall establish legislation, regulations, and standards that are necessary to ensure that Ship Recycling Facilities are designed, constructed, and operated in a safe and environmentally sound manner in accordance with the regulations of this Convention.</p> <p>2 Each Party shall establish a mechanism for authorizing Ship Recycling Facilities with appropriate conditions to ensure that such Ship Recycling Facilities meet the requirements of this Convention.</p> <p>3 Each Party shall establish a mechanism for ensuring that Ship Recycling Facilities comply with the requirements of this chapter including the establishment and effective use of inspection, monitoring and enforcement provisions, including powers of entry and sampling. Such a mechanism may include an audit scheme to be carried out by the Competent Authority(ies) or an organization recognized by the Party, taking into account guidelines developed by the Organization, and the results of these audits should be communicated to the Organization.</p> <p>4 Each Party shall designate one or more Competent Authorities and a contact point to be used by the Organization and Parties to this Convention, for matters related to Ship Recycling Facilities operating within the jurisdiction of that Party.</p>	<p>第3章 船舶リサイクル施設に対する要件</p> <p>規則 15 船舶リサイクル施設の管理</p> <p>1 締約国は、船舶リサイクル施設が、本条約の規定に従って安全と環境上適正な方法により、設計され、建設され、運営されることを確保するために必要な法令、規則及び標準を確立しなければならない。</p> <p>2 締約国は、船舶リサイクル施設が、本条約の要件を満たすことを確保するために、適切な条件のもと船舶リサイクル施設を承認する制度を確立しなければならない。</p> <p>3 締約国は、船舶リサイクル施設が、立ち入り及びサンプリングの権限を含む、検査、監視及び強制要件の確立及び効果的な活用を含むこの章の要件に適合することを確保するための制度を確立しなければならない。そのような制度には、所管官庁または締約国により承認された機関によって実施される監査スキームを含んでもよい。監査は機関が作成する指針を考慮して行われ、監査の結果は機関に通報されなければならない。</p> <p>4 締約国は、当該締約国の管轄下で運営される船舶リサイクル施設に関わる事案のために、1つ以上の所轄官庁及び機関ならびに本条約の締約国が連絡をとる際の連絡先を指定しなければならない。</p>
<p>Regulation 16 Authorization of Ship Recycling Facilities</p> <p>1 Ship Recycling Facilities which recycle ships to which this Convention applies, or ships treated similarly pursuant to Article 3.4, shall be authorized by a Party taking into account the guidelines developed by the Organization.</p> <p>2 The authorization shall be carried out by the Competent Authority(ies) and shall include verification of documentation required by this Convention and site</p>	<p>規則 16 船舶リサイクル施設の承認</p> <p>1 本条約が適用される船舶もしくは第3条4に従い、それと同様に扱われる船舶をリサイクルする船舶リサイクル施設は、機関が作成する指針を考慮しながら、締約国による承認を受けなければならない。</p> <p>2 承認は、所管官庁によって実施され、本条約で要求される文書の確認及び現場検査を含まなければならない。しかしながら、所管官庁は船舶</p>

<p>inspection. The Competent Authority(ies) may however entrust the authorization of Ship Recycling Facilities to organizations recognized by it.</p> <p>3 The Party shall notify the Organization of the specific responsibilities and conditions of the authority delegated to the recognized organizations, for circulation to Parties. In every case, the Competent Authority(ies) retains full responsibility for the authorization issued.</p> <p>4 The authorization shall be drawn up in the form set forth in Appendix 5. If the language used is neither English, French nor Spanish, the text shall include a translation into one of these languages.</p> <p>5 The authorization shall be valid for a period specified by the Party but not exceed 5 years. The Party shall identify the terms for which the authorization will be issued, withdrawn, suspended, amended and renewed, and communicate these terms to the Ship Recycling Facilities. If a Ship Recycling Facility refuses inspection by the Competent Authority(ies) or the recognized organization operating on its/their behalf, the authorization shall be suspended or withdrawn.</p> <p>6 If incidents or actions taken at the Ship Recycling Facility have the effect that the conditions for the authorization are no longer fulfilled, the Ship Recycling Facility shall inform the Competent Authority(ies). The Competent Authority(ies) may accordingly decide to suspend or withdraw the authorization, or require corrective actions by the Ship Recycling Facility.</p>	<p>リサイクル施設の承認を、当該所管官庁による承認機関（R0）に委任することができる。</p> <p>3 締約国は、当該承認機関（R0）へ付与した権限に関する特定の責任と条件を、他の締約国へ回章するために、機関に通知しなくてはならない。いかなる場合でも、所管官庁は与えた承認に関する全ての責任を負う。</p> <p>4 承認は、附録5に掲げられた書式によってなされなければならない。当該言語が英語、仏語またはスペイン語のいずれでもない場合、これらの1言語による翻訳を含まなければならない。</p> <p>5 承認は、締約国によって特定された、5年を超えない期間有効とする。締約国は、承認の発効、消滅、延長、修正及び更新を明示し、これらを船舶リサイクル施設に連絡しなくてはならない。船舶リサイクル施設が所管官庁もしくはその代理として活動する承認機関（R0）による検査に反対した場合は、承認は中断されるか取り消されるものとする。</p> <p>6 船舶リサイクル施設における事故または講じられた措置が、承認がこれ以上満足できないという条件に抵触する場合は、船舶リサイクル施設は所管官庁へ通知しなければならない。これにより、所管官庁は、承認の中断または取り消しの決定、あるいは是正措置の要求をすることができる。</p>
<p>Regulation 17 - General Requirements</p> <p>1 Ship Recycling Facilities authorized by a Party shall establish management systems, procedures and techniques which do not pose health risks to the workers concerned or to the population in the vicinity of the Ship Recycling Facility and which will prevent, reduce, minimize and to the extent practicable eliminate adverse effects on the environment caused by Ship Recycling, taking into account guidelines developed by the Organization.</p> <p>2 Ship Recycling Facilities authorized by a Party shall, for ships to which this</p>	<p>規則 17 一般的要件</p> <p>1 締約国によって承認された船舶リサイクル施設は、機関が作成する指針を考慮しながら、関係する作業員あるいは船舶リサイクル施設周辺の住民に健康上の危険を発生させず、そして、船舶リサイクルにより引き起こされる環境への悪影響を可能な限り減少させ、最小化させ、無くす管理体制、その手続き及び技術を確立しなければならない。</p> <p>2 本条約が適用される船舶もしくは第3条4に従い、それと同様に扱わ</p>

<p>Convention applies, or ships treated similarly pursuant to Article 3.4:</p> <p>.1 only accept ships that:</p> <p>.1 comply with this Convention; or</p> <p>.2 meet the requirements of this Convention;</p> <p>.2 only accept ships which it is authorized to recycle; and</p> <p>.3 have the documentation of its authorization available if such documentation is requested by a shipowner that is considering recycling a ship at that Ship Recycling Facility.</p>	<p>れる船舶をリサイクルするために、締約国によって承認された船舶リサイクル施設は、</p> <p>1 以下の船舶のみを受け入れなければならない。</p> <p>1 本条約に適合した船舶</p> <p>2 本条約の要求事項に適合した船舶</p> <p>2 リサイクルすることを承認された船舶のみを受け入れなければならない</p> <p>3 その施設で船舶をリサイクルしようと考えている船主の要求に応じて、承認文書を提示できるようにしなければならない。</p>
<p>Regulation 18 – Ship Recycling Facility Management Plan</p> <p>Ship Recycling Facilities authorized by a Party shall prepare a Ship Recycling Facility Management Plan. The Plan shall be adopted by the board or the appropriate governing body of the Recycling Company, and shall include:</p> <p>.1 a policy ensuring workers’ safety and the protection of human health and the environment, including the establishment of objectives that lead to the minimization and elimination to the extent practicable of the adverse effects on human health and the environment caused by Ship Recycling;</p> <p>.2 a system for ensuring implementation of the requirements set out in this Convention, the achievement of the goals set out in the policy of the Recycling Company, and the continuous improvement of the procedures and standards used in the Ship Recycling operations;</p> <p>.3 identification of roles and responsibilities for employers and workers when conducting Ship Recycling operations;</p>	<p>規則 18 船舶リサイクル施設運営計画</p> <p>締約国によって承認された船舶リサイクル施設は、船舶リサイクル施設運営計画を備えなければならない。この計画は、リサイクル会社の幹部会議または適切な管理体により採択されなければならない。また、その計画は、以下の項目を含まなければならない。</p> <p>1 船舶リサイクルに起因する人間の健康及び環境への悪影響の最小化や可能なかぎりの削減につながる方針の確立を含めた、作業員の安全、人間の健康ならびに環境の保護を適切に確保するための基本方針</p> <p>2 本条約において定められる要件の実施、リサイクル企業の基本方針において定められる目標の達成、及び船舶リサイクルにおける処理方法及び基準の継続的な改善を確保する制度</p> <p>3 船舶リサイクルを実施する際の使用者及び作業員の役割及び責任の特定</p>

<p>.4 a programme for providing appropriate information and training of workers for the safe and environmentally sound operation of the Ship Recycling Facilities;</p> <p>.5 an emergency preparedness and response plan;</p> <p>.6 a system for monitoring the performance of Ship Recycling;</p> <p>.7 a record-keeping system showing how Ship Recycling is carried out;</p> <p>.8 a system for reporting discharges, emissions, incidents and accidents causing damage, or with the potential of causing damage, to workers' safety, human health and the environment; and</p> <p>.9 a system for reporting occupational diseases, accidents, injuries and other adverse effects on workers' safety and human health,</p> <p>taking into account guidelines developed by the Organization.</p>	<p>4 船舶リサイクル施設における安全と環境上適正な作業のための適切な情報の提供及び作業員の訓練の計画</p> <p>5 緊急時の準備及び対応計画</p> <p>6 船舶リサイクルの実績の監視制度</p> <p>7 どのように船舶リサイクルが実施されているかを記録する制度</p> <p>8 作業員の安全、人間の健康及び環境に対し、被害を与えるまたは与えるおそれのある、排出、流出、事件及び事故を報告する制度</p> <p>9 作業員の安全及び人間の健康のため、職業病、事故、負傷及びその他の悪影響を報告する制度</p>
<p>Regulation 19 - Prevention of adverse effects to human health and the environment</p> <p>Ship Recycling Facilities authorized by a Party shall establish and utilize procedures to:</p> <p>.1 prevent explosions and other unsafe conditions by ensuring that gas free for hot work conditions are maintained throughout Ship Recycling;</p> <p>.2 ensure safe entry procedures for confined and/or enclosed spaces by monitoring atmospheric conditions throughout Ship Recycling;</p> <p>.3 prevent other accidents, occupational diseases and injuries or other adverse effects on human health and the environment; and</p>	<p>規則 19 人間の健康と環境への悪影響の防止</p> <p>締約国によって承認された船舶リサイクル施設は、機関が作成する指針を考慮しながら、以下の手続きを確立し使用しなくてはならない。</p> <p>1 船舶リサイクルの全般にわたって熱間ガスフリー加工状態を確保するための手続きを確立することにより、爆発その他の不安全状態を防止する</p> <p>2 船舶リサイクルの全般にわたって空気の状態を監視することにより、閉鎖または開放空間への安全な入場手続きを確保する</p> <p>3 その他の事故、職業病、怪我、あるいはその他人間の健康及び環境への悪影響を防止する</p>

<p>.4 prevent spills or emissions throughout Ship Recycling which may cause harm to human health and/or the environment,</p> <p>taking into account guidelines developed by the Organization.</p>	<p>4 人間の健康及び／または環境に危害をもたらすおそれのある、船舶リサイクルを通じて漏洩及び放出を防止する</p>
<p>Regulation 20 - Safe and environmentally sound management of Hazardous Materials</p> <p>1 Ship Recycling Facilities authorized by a Party shall ensure safe and environmetally sound removal of any Hazardous Material contained in a ship certified in accordance with regulations 11 or 12. The person(s) in charge of the recycling operations and the workers shall be familiar with the requirements of this Convention relavent to their tasks and in particular actively use the Inventory of Hazardous Materials and the Ship Recycling Plan, prior to and during the removal of Hazardous Materials.</p> <p>2 Ship Recycling Facilities authorized by a Party shall ensure that all Hazardous Materials detailed in the Inventory are indentified, labelled, packaged and removed to the maximum extent possible prior to cutting by properly trained and equiped workers, taking into account the guidelines developed by the Organization, in particular:</p> <p>.1 hazardous liquids, residues and sediments;</p> <p>.2 substances or objects containing heavy metals such as lead, mercury, cadmium and hexavalent chromium;</p> <p>.3 paints and coatings that are highly flammable and/or leads to toxic releases;</p> <p>.4 asbestos and materials containing asbestos;</p> <p>.5 PCB and materials containing PCBs, ensuring that heat inducing equipment is avoided during such operations;</p>	<p>規則 20 安全と環境上適正な有害物質の管理</p> <p>1 締約国によって承認された船舶リサイクル施設は、規則 11 及び 12 にしたがって承認された、船舶に含まれる有害物質の安全と環境上適正な除去を確保しなければならない。リサイクルの作業の責任者及び作業員は、有害物質の除去の前及び最中に、自らの業務に関係する本条約の要件に精通し、特に有害物質一覧表及び船舶リサイクル計画を積極的に活用しなければならない。</p> <p>2 締約国によって承認された船舶リサイクル施設は、機関が作成する指針を考慮しながら、一覧表中に記述された全ての有害物質が、適切に訓練され、装備を装着した作業員によって、切断前に最大可能な範囲で判別され、分類され、包装され、除去されることを確保しなければならない。特に</p> <p>1 有害な液体、残渣及び沈殿物</p> <p>2 重金属鉛、水銀、カドニウム及び六価クロムのような重金属を含んでいる物質又はもの</p> <p>3 可燃性が高いまたは有毒物質の放出に繋がる塗料及びコーティング材</p> <p>4 アスベスト及びアスベストを含む物質</p> <p>5 PCB 及び PCB 物質を含む物質、当該作業中は熱を発生させる装置が取り除かれていること</p>

<p>.6 CFCs and halons; and</p> <p>.7 other Hazardous Materials not listed above and that are not a part of the ship structure.</p> <p>3 Ship Recycling Facilities authorized by a Party shall provide for and ensure safe and environmentally sound management of all Hazardous Materials and wastes removed from the ship recycled at that Ship Recycling Facility. Waste management and disposal sites shall be identified to provide for the further safe and environmentally sound management of materials.</p> <p>4 All wastes generated from the recycling activity shall be kept separate from recyclable materials and equipment, labelled, stored in appropriate conditions that do not pose a risk to the workers, human health or the environment and only transferred to a waste management facility authorised to deal with their treatment and disposal in a safe and environmentally sound manner.</p>	<p>6 CFC 及びハロン</p> <p>7 船舶の構造の一部でなく、かつ、以上に掲げられていない他の有害物質</p> <p>3 締約国によって承認された船舶リサイクル施設は、当該船舶リサイクル施設においてリサイクルされた船舶から除去された全ての有害物質及び廃棄物の安全と環境上適正な管理を実施し、確保しなければならない。廃棄物の管理と処分用地は、より安全で環境に優れた物質管理に備えるため、特定されなければならない。</p> <p>4 リサイクル活動から発生した全ての廃棄物は、リサイクル可能な物質と設備から隔離し、ラベルを付され、労働者、人間の健康及び環境に危険を与えないよう適切な状態で保存すること。また、適切な取扱いと安全で環境に適した処分を行うことを承認された廃棄物処理施設にのみ輸送されるものとする。</p>
<p>Regulation 21 Emergency preparedness and response</p> <p>Ship Recycling Facilities authorized by a Party shall establish and maintain an emergency preparedness and response plan. The plan shall be made having regard to the location and environment of the Ship Recycling Facility, and shall take into account the size and nature of activities associated with each Ship Recycling operation. The plan shall furthermore:</p> <p>.1 ensure that the necessary equipment and procedures to be followed in the case of an emergency are in place, and that drills are conducted on a regular basis;</p> <p>.2 ensure that the necessary information, internal communication and co-ordination are provided to protect all people and the environment in the event of an emergency at the Ship Recycling Facility;</p> <p>.3 provide for communication with, and information to, the relevant Competent Authority(ies), the neighbourhood and emergency</p>	<p>規則 21 緊急事態に対する準備及び対応</p> <p>締約国によって承認された船舶リサイクル施設は、緊急事態に対する準備及び対応に関する計画を確立し、維持しなければならない。この計画は、船舶リサイクル施設の場所及び環境に応じて作成され、おのこの船舶リサイクル運営に関連した活動の規模及び性質を考慮しなければならない。この計画は、さらに、</p> <p>1 緊急事態が発生した場合に従うべき所要の設備と手続きを確保し、定期的に総合訓練が取られること</p> <p>2 当該船舶リサイクル施設における緊急事態の際に、全ての者及び環境を保護するため、必要な情報、内部の連絡調整及び協力を確保すること</p> <p>3 関係所管官庁と近隣地域、緊急対応部局へ情報を提供すること</p>

<p>response services;</p> <p>.4 provide for first-aid and medical assistance, fire-fighting and evacuation of all people at the Ship Recycling Facility, pollution prevention; and</p> <p>.5 provide for relevant information and training to all workers of the Ship Recycling Facility, at all levels and according to their competence, including regular exercises in emergency prevention, preparedness and response procedures.</p>	<p>4 当該船舶リサイクル施設における全ての者に対する応急手当、医療上の援助、消防、避難及び汚染防止について規定すること</p> <p>5 当該船舶リサイクル施設の全作業員に関係する情報及び訓練について規定していること。当該情報及び訓練は、あらゆる段階において、各施設の能力に応じて、緊急事態の防止、それに対する準備、対応措置に関する規則的な手順を含むものであること</p>
<p>Regulation 22 - Worker safety and training</p> <p>1 Ship Recycling Facilities authorized by a Party shall provide for worker safety by measures including:</p> <p>.1 ensuring the availability, maintenance and use of personal protective equipment and clothing needed for all Ship Recycling operations;</p> <p>.2 ensuring that training programmes are provided to enable workers to safely undertake all Ship Recycling operations they are tasked to do; and</p> <p>.3 ensuring that all workers at the Ship Recycling Facility have been provided with appropriate training and familiarization prior to performing any Ship Recycling operation.</p> <p>2 Ship Recycling Facilities authorized by a Party shall provide and ensure the use of personal protective equipment for operations requiring such use, including:</p> <p>.1 head protection;</p> <p>.2 face and eye protection;</p> <p>.3 hand and foot protection;</p>	<p>規則 22 労働者の安全及び訓練</p> <p>1 締約国により承認された船舶リサイクル施設は、作業員の安全について、以下のように規定しなければならない。</p> <p>1 船舶リサイクルの全ての措置に必要な個人保護装備及び衣類の入手、維持、使用を確保すること</p> <p>2 作業員が任命された全ての船舶リサイクル措置を安全に実行できるようにする訓練計画を確保すること</p> <p>3 船舶リサイクル活動に従事する前に、船舶リサイクル施設における全作業員に適切な訓練と習熟が提供されることを確保すること</p> <p>2 締約国により承認された船舶リサイクル施設は、作業に必要な以下を含む個人保護装備の使用を明確に提供し、確保しなければならない。</p> <p>1 頭部の保護</p> <p>2 顔面及び目の保護</p> <p>3 手及び足の保護</p>

<p>.4 respiratory protective equipment;</p> <p>.5 hearing protection;</p> <p>.6 protectors against radioactive contamination;</p> <p>.7 protection from falls; and</p> <p>.8 appropriate clothing.</p> <p>3 Ship Recycling Facilities authorized by a Party may co-operate in providing for training of workers. Taking into account the guidelines developed by the Organization, the training programmes set forth in paragraph 1.2 of this regulation shall:</p> <p>.1 cover all workers including contractor personnel and employees in the Ship Recycling Facility;</p> <p>.2 be conducted by Competent persons;</p> <p>.3 provide for initial and refresher training at appropriate intervals;</p> <p>.4 include participants' evaluation of their comprehension and retention of the training;</p> <p>.5 be reviewed periodically and modified as necessary; and</p> <p>.6 be documented.</p>	<p>4 呼吸保護装置</p> <p>5 聴力の保護</p> <p>6 放射能汚染に対する保護装置</p> <p>7 落下からの保護</p> <p>8 適切な衣類</p> <p>3 締約国により承認された船舶リサイクル施設は、作業者の訓練の提供について協力し合うことができる。機関が作成する指針を考慮しながら、本規則第 1 項 2 に規定された訓練計画は、</p> <p>1 船舶リサイクル施設の請負業者及び従業員を含む全ての作業者と職員を対象にするものとする</p> <p>2 有資格者により管理されるものとする</p> <p>3 適当な間隔をおいて、初回訓練と再訓練を提供するものとする</p> <p>4 参加者の訓練に関する理解力と記憶の程度の評価を含めるものとする</p> <p>5 定期的に再検討され、必要に応じて修正されるものとする</p> <p>6 文書化されるものとする</p>
<p>Regulation 23 - Reporting on incidents, accidents, occupational diseases and chronic effects</p> <p>1 Ship Recycling Facilities authorized by a Party shall report to the Competent Authority(ies) any incident, accident, occupational diseases, or chronic effects causing, or with the potential of causing, risks to workers safety, human health</p>	<p>規則 23 事件、事故、職業病及び慢性的影響の報告</p> <p>1 締約国により承認された船舶リサイクル施設は、作業員の安全、人間の健康及び環境に影響するまたはそのおそれのある事件、事故、職業上の病気及び慢性的影響について所管官庁に報告しなければならない。</p>

<p>and the environment.</p> <p>2 Reports shall contain a description of the incident, accident, occupational disease, or chronic effect, its cause, the response action taken and the consequences and corrective actions to be taken.</p>	<p>2 事故の報告には、事件、事故、職業上の病気または慢性的影響の説明、原因、講じた措置、結果及び講ずべき是正措置を含むものとする。</p>
<p>CHAPTER 4 – REPORTING REQUIREMENTS</p> <p>Regulation 24 - Initial notification and reporting requirements</p> <p>1 A shipowner shall notify the Administration in due time and in writing of the intention to recycle a ship in order to enable the Administration to prepare for the survey and certification required by this Convention.</p> <p>2 A Ship Recycling Facility when preparing to receive a ship for recycling shall notify in due time and in writing its Competent Authority(ies) of the intent. The notification shall include at least the following ship details:</p> <ul style="list-style-type: none"> .1 name of the State whose flag the ship is entitled to fly; .2 date on which the ship was registered with that State; .3 ship’s identification number (IMO number); .4 hull number on new-building delivery; .5 name and type of the ship; .6 port at which the ship is registered; .7 name and address of the Shipowner as well as the IMO registered owner identification number; .8 name and address of the company as well as the IMO company identification number; 	<p>第４章 通報の要件</p> <p>規則 24 最初の通知及び通報の要件</p> <p>1 船主は、主管庁が本条約により要求される検査及び証書発行の準備ができるように、船舶をリサイクルする旨を、適切な時期に文書にて、主管庁に通知しなければならない。</p> <p>2 リサイクルのために船舶を受け入れる準備をしている船舶リサイクル施設は、その旨を、適切な時期に文書にて、所轄官庁に通知しなければならない。当該通知には、少なくとも次に示す船舶の詳細事項が含まれていなければならない。</p> <ul style="list-style-type: none"> 1 旗国の名称 2 船舶が旗国に登録された日付 3 船舶識別番号（IMO 番号） 4 新造船引渡し時の船体番号 5 船名及び船種 6 船籍港 7 船主の名称、所在地及び IMO 登録船主識別番号 8 会社の名称、所在地及び IMO 船社識別番号

<p>.9 name of all classification society(ies) with which the ship is classed;</p> <p>.10 ship's main particulars (Length overall (LOA), Breadth (Moulded), Depth (Moulded), Lightweight, Gross and Net tonnage, and engine type and rating);</p> <p>.11 Inventory of Hazardous Materials; and</p> <p>.12 draft ship recycling plan for approval pursuant to regulation 9.</p> <p>3 When the ship destined to be recycled has acquired the International Ready for Recycling Certificate, the Ship Recycling Facility shall report to its Competent Authority(ies) the planned start of the Ship Recycling. The report shall be in accordance with the reporting format in Appendix 7, and shall at least include a copy of the International Ready for Recycling Certificate. Recycling of the ship shall not start prior to the submission of the report.</p>	<p>9 その船舶が承認を受けているすべての船級協会の名称</p> <p>10 船舶の主要目（全長（LOA）、幅（型幅）、深さ（型深さ）、軽荷重量、総トン数及び純トン数、エンジンの種類及び回転数）</p> <p>11 有害物質一覧表</p> <p>12 規則 9 に基づく承認のための船舶リサイクル計画案</p> <p>3 リサイクルに向かう船舶が、リサイクル準備完了に関する国際証書を取得したときは、船舶リサイクル施設はその所轄官庁にその船舶リサイクルの予定開始を通報しなければならない。通報は、附録 7 の通報様式にしたがうものとし、少なくとも一通のリサイクル準備国際証書の写しを添えなければならない。その船舶のリサイクルは、通報の前に開始してはならない。</p>
<p>Regulation 25 - Reporting upon completion</p> <p>When the partial or complete recycling of a ship is completed in accordance with the requirements of this Convention, a Statement of Completion shall be issued by the Ship Recycling Facility and reported to its Competent Authority(ies) and shall be copied to the Administration which issued the International Ready for Recycling Certificate for the ship. The Statement shall be issued within 14 days of the date of partial or completed Ship Recycling in accordance with the Ship Recycling Plan and shall include a report on incidents and accidents damaging human health and/or the environment if any.</p>	<p>規則 25 完了の通報</p> <p>船舶の部分的あるいは完全なリサイクルが、本条約の要件に従って完了したときは、船舶リサイクル施設は、完了通知書を発行し、担当官署に通報し、また、船舶のリサイクル準備国際証書を発行した主管庁に写しを送付しなければならない。当該通知は、船舶リサイクル計画にしたがって、部分的あるいは完全な船舶リサイクルの完了の日から 14 日以内に発効され、人間の健康及び／または環境に悪影響を与える事件及び事故についての報告を含まなければならない。</p>

シップリサイクル条約 和英対比表（仮訳） ③附録
（平成 20 年 10 月 14 日版）

After MEPC 58 14 Oct. 2008			MEPC 58 終了時点 2008 年 10 月 14 日		
APPENDIX 1 CONTROLS OF HAZARDOUS MATERIALS			附録 1 有害物質の管理		
Hazardous Material	Definitions	Control measures	有害物質	定義	管理方法
Asbestos	Materials containing asbestos	For all ships, new installation of materials which contain asbestos shall be prohibited.	アスベスト	石綿を含む物質	全ての船舶について、石綿を含む物質の新たな使用を禁止する。
Ozone-depleting substances	<p>Ozone-depleting substances means controlled substances defined in paragraph 4 of article 1 of the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer, 1987, listed in Annexes A, B, C or E to the said Protocol in force at the time of application or interpretation of this Annex.</p> <p>Ozone-depleting substances that may be found on board ship include, but are not limited to:</p> <p>Halon 1211 Bromochlorodifluoromethane Halon 1301 Bromotrifluoromethane Halon 2402 1,2-Dibromo-1,1,2,2-tetrafluoroethane(also known as Halon 114B2)</p>	New installations which contain ozone-depleting substances shall be prohibited on all ships, except that new installations containing hydrochlorofluorocarbons (HCFCs) are permitted until 1 January 2020.	オゾン層破壊物質	<p>オゾン層破壊物質とは、オゾン層を破壊する物質に関する 1987 年のモントリオール議定書の第 1 条第 4 項に定義される規制物質のことである。議定書の附属書の適用または解釈は議定書の附属書の A、B、C、E に挙げられている物質にあてはまる。</p> <p>オゾン層破壊物質は船舶に含有していることが確認されるが、以下に限るものではない。 ハロン 1211 ブロモクロロジフルオロメタン ハロン 1301 ブロモトリフルオロメタン ハロン 2402 1,2-ジブロモ-1,1,2,2-テトラフルオロエタン（ハロン 114B2 としても知ら</p>	全ての船舶に対して、2020 年 1 月 1 日まで、ハイドロクロロフルオロカーボンを含む新規の設備が認められることを除いて、オゾン層破壊物質を含む新規の設備は禁止される。

	<p>CFC-11 Trichlorofluoromethane</p> <p>CFC-12 Dichlorodifluoromethane</p> <p>CFC-113</p> <p>1,1,2-Trichloro-1,2,2-trifluoroethane</p> <p>CFC-114</p> <p>1,2-Dichloro-1,1,2,2-tetrafluoroethane</p> <p>CFC-115</p> <p>Chloropentafluoroethane</p>			<p>れている)</p> <p>CFC-11 トリクロフルオロメタン</p> <p>CFC-12 ジクロロフルオロメタン</p> <p>CFC-113 1,1,2-トリクロロ-1,2,2-トリフルオロエタン</p> <p>CFC-114 1,2-ジクロロ-1,1,2,2-テトラフルオロエタン</p> <p>CFC-115 クロロペンタフルオロエタン</p>	
Polychlorinated biphenyls (PCB)	<p>“Polychlorinated biphenyls” means aromatic compounds formed in such a manner that the hydrogen atoms on the biphenyl molecule (two benzene rings bonded together by a single carbon-carbon bond) may be replaced by up to ten chlorine atoms</p>	<p>For all ships, new installation of materials which contain Polychlorinated biphenyls shall be prohibited.</p>	ポリ塩化ビフェニル (PCB)	<p>“ポリ塩化ビフェニル”とは、ビフェニル分子（1つの炭素炭素結合によってつながった2つのベンゼン環）上の水素原子が最大 10 個塩素原子に置き換えられた原子化合物のことである。</p>	<p>すべての船舶に対して、ポリ塩化ビフェニルを含む物質の新規搭載を禁止する。</p>
<p>Organotin compounds (Tributyl Tin (TBT), Triphenyl Tin (TPT), Tributyl Tin Oxide (TBTO))</p>	<p>Organotin compounds which act as biocides in anti-fouling systems</p>	<p>All ships shall not apply or re-apply such compounds.</p> <p>All ships (except fixed and floating platforms, FSUs, and FPSOs that have been constructed prior to 1 January 2003 and that have not been in dry-dock on or after 1 January 2003):</p> <p>(1) shall not bear such compounds on their hulls</p>	<p>有機スズ化合物 (トリブチルスズ (TBT)、トリフェニルスズ (TPT)、酸化トリブチルスズ (TBTO))</p>	<p>防汚システムにおいて、殺生物剤として作用する有機スズ化合物</p>	<p>全ての船舶は、有機スズ化合物を使用、再使用してはならない。</p> <p>(2003 年 1 月 1 日より前に建造され、2003 年 1 月 1 日以後ドライドックに入っていない、固定または浮上プラットフォーム、FSU、FPSO を除く) 全ての船舶は、</p> <p>(1) 船体、外部、表面に有機スズ化合物を使用し</p>

		<p>or external parts or surface or</p> <p>(2) shall bear a coating that forms a barrier to such compounds leaching from the underlying non-compliant anti-fouling systems.</p>			<p>てはならない。</p> <p>（２）下部にある条約非対応の防汚システムから浸出する有機スズ化合物に対するバリアとなる塗装をしなければならない。</p>

APPENDIX 2
MINIMUM LIST OF ITEMS FOR THE INVENTORY OF HAZARDOUS
MATERIALS
(FOR NEW SHIPS AND NEW INSTALLATIONS)

Any Hazardous Materials listed in Appendix 1
Cadmium and Cadmium Compounds
Hexavalent Chromium and Hexavalent Chromium Compounds
Lead and Lead Compounds
Mercury and Mercury Compounds
Polybrominated Biphenyl (PBBs)
Polybrominated Diphenyl Ethers (PBDEs)
Polychlorinated Naphthalenes (more than 3 chlorine atoms)
Radioactive Substances
Certain Shortchain Chlorinated Paraffines (Alkanes, C10-C13, chloro)

付録 2
有害物質一覧表のための物質の最低限のリスト
(新船及び新規搭載設備用)

附属書 1 に記載される全ての有害物質
カドミウム及びカドミウム化合物
六価クロム及び六価クロム化合物
鉛及び鉛化合物
水銀及び水銀化合物
ポリ臭化ビフェニル類 (PBBs)
ポリ臭化ジフェニルエーテル類 (PBDEs)
ポリ塩化ナフタレン (塩素原子が 3 以上)
放射性物質
一部の短鎖型塩化パラフィン

APPENDIX 3
FORM OF THE INTERNATIONAL CERTIFICATE ON INVENTORY OF
HAZARDOUS MATERIALS

INTERNATIONAL CERTIFICATE ON INVENTORY OF HAZARDOUS
MATERIALS

(Note: This certificate shall be supplemented by Part I of the Inventory of Hazardous Materials)

(Official seal) _____ *(State)*

Issued under the provisions of the International Convention for the Safe and Environmentally Sound Recycling of Ships (hereinafter referred to as the Convention) under the authority of the Government of

.....
(full designation of the country)

by.....
(full designation of the person or organization authorized under the provisions of the Convention)

Particulars of the Ship

Name of Ship	
Distinctive number or letters	
Port of Registry	
Gross tonnage	
IMO number	
Name and address of shipowner	
IMO registered owner identification number	
IMO company identification number	
Date of Construction	

附録 3
有害物質一覧表に関する国際証書の書式

有害物質一覧表に関する国際証書

(注意：この証書は有害物質一覧表の第 I 部によって補足される。)

(公印) _____ *(国名)*

安全と環境上適正な船舶リサイクルのための国際条約の規定のもとに、以下の国政府の権限のもとに発行した。

.....
(正式国名)

by.....
(条約の規定により承認された者または機関の正式名称)

船舶の詳細

船名	
固有番号または文字	
船籍港	
総トン数	
IMO 番号	
船主の名称と住所	
IMO 登録船主識別番号	
IMO 船社識別番号	
建造日	

Particulars of Part I of the Inventory of Hazardous Materials

PartI of the Inventory of Hazardous Materials identification/verification number:.....

Note: PartI of the Inventory of Hazardous Materials, as required by regulation 5 of the Annex to the Convention, is an essential part of the Internatinal Certificate on Inventory of Hazardous Materials and must always accompany the International Certificate on Inventory of Hazardous Materials. PartI of the Inventory of Hazardous Materials should be compiled on the basis of the standard format shown in the guidelines developed by the Organization.

THIS IS TO CERTIFY:

1. that the ship has been surveyed in accordance with regulation 10 of the Annex to the Convention; and
2. that the surveys shows that PartI of the Inventory of Hazardous Materials fully complies with the applicable requirements of the Convention.

Completion date of survey on which this certificate is based:(dd/mm/yyyy)

This certificate is valid until (dd/mm/yyyy)

Issued at.....
(place of issue of certificate)

(dd/mm/yyyy).....
(date of issue) (signature of duly authorized official issuing the certificate)

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

有害物質一覧表第 I 部詳細

有害物質一覧表第 I 部の識別／証明番号：

注意：有害物質一覧表の第 I 部は、条約付属書の規則 5 により要求されるように、有害物質一覧表の重要な部分であり、常に有害物質一覧表に関する国際証書と一緒にしていなければならない。有害物質一覧表の第 I 部は機関が作成する指針に示される標準フォーマットをもとに編集されなければならない。

以下を証明する。

- 1 船舶が、条約付属書の規則 10 にしたがって検査されたこと。
- 2 検査の結果、有害物質一覧表の第 II 部が条約の要求を完全に満たすことが明らかになったこと。

本証書作成のための検査完了日：..... (日／月／年)

本証書の有効期限：..... (日／月／年)

.....において発行された。
(証書発行場所)

(日／月／年).....
(発行日) (証書を発行した承認された行政官の署名)

(必要に応じて、承認者の封印または印)

<p>ENDORSEMENT TO EXTEND THE CERTIFICATE IF VALID FOR LESS THAN FIVE YEARS WHERE REGULATION 11.6 APPLIES*</p> <p>The ship complies with the relevant provisions of the Convention, and this certificate shall, in accordance with regulation 11.6 of the Annex to the Convention, be accepted as valid until (dd/mm/yyyy):</p> <p>Signed: <i>(signature of duly authorised official)</i> Place: Date: (dd/mm/yyyy).....</p> <p>(Seal or stamp of the authority, as appropriate)</p>	<p>規則 11.6 適用による証書を延長するための裏書き*</p> <p>この船舶は条約の関連規定に適合しており、条約附属書の規則 11.6 の規定により、本証書は、..... (日/月/年) まで有効である。</p> <p>署名 : <i>(承認された行政官の署名)</i> 場所 : 日付 : (日/月/年)</p> <p>(必要に応じて、承認者の封印または印)</p>
<p>ENDORSEMENT WHERE THE RENEWAL SURVEY HAS BEEN COMPLETED AND REGULATION 11.7 APPLIES*</p> <p>The ship complies with the relevant provisions of the Convention, and this certificate shall, in accordance with regulation 11.7 of the Annex to the Convention, be accepted as valid until (dd/mm/yyyy):</p> <p>Signed: <i>(signature of duly authorised official)</i> Place: Date: (dd/mm/yyyy).....</p> <p>(Seal or stamp of the authority, as appropriate)</p>	<p>更新検査完了と規則 11.7 適用のための裏書き*</p> <p>この船舶は条約の関連規定に適合しており、条約附属書の規則 11.7 の規定により、本証書は、..... (日/月/年) まで有効である。</p> <p>署名 : <i>(承認された行政官の署名)</i> 場所 : 日付 : (日/月/年)</p> <p>(必要に応じて、承認者の封印または印)</p>

* This page of the endorsement at survey shall be reproduced and added to the certificate as considered necessary by the Administration.

* 検査における裏書を記載する本項は、主管庁が必要だと判断した場合、複写または追加される。

<p style="text-align: center;">ENDORSEMENT TO EXTEND THE VALIDITY OF THE CERTIFICATE UNTIL REACHING THE PORT OF SURVEY OF FOR A PERIOD OF GRACE WHERE REGULATION 11.8 OR 11.9 APPLIES*</p> <p>This certificate shall, in accordance with regulation 11.8 or 11.9** of the Annex to the Convention, be accepted as valid until (dd/mm/yyyy):</p> <p style="text-align: right;">Signed: (signature of duly authorised official) Place: Date: (dd/mm/yyyy).....</p> <p style="text-align: center;">(Seal or stamp of the authority, as appropriate)</p>	<p style="text-align: center;">検査を行う港に到達するまで、次回の定期検査の日時の延長または規則 11.8 もしくは規則 11.9 が適用される猶予期間のための裏書き*</p> <p>本証書は、条約附属書の規則 11.8 または 11.9** にしたがって、..... (日／月／年) まで有効である。</p> <p style="text-align: right;">署名 : (承認された行政官の署名) 場所 : 日付 : (日／月／年).....</p> <p style="text-align: center;">(必要に応じて、承認者の封印または印)</p>
---	--

<p style="text-align: center;">ENDORSEMENT FOR ADDITIONAL SURVEY*</p> <p>At an additional survey in accordance with regulation 10 of the Annex to the Convention, the ship was found to comply with the relevant provisions of the Convention.</p> <p style="text-align: right;">Signed: (signature of duly authorised official) Place: Date: (dd/mm/yyyy).....</p> <p style="text-align: center;">(Seal or stamp of the authority, as appropriate)</p>	<p style="text-align: center;">追加検査のための裏書き*</p> <p>条約附属書の規則 10 にもとづく追加検査により、この船舶が条約の関係規定に適合することが判明した。</p> <p style="text-align: right;">署名 : (承認された行政官の署名) 場所 : 日付 : (日／月／年).....</p> <p style="text-align: center;">(必要に応じて、承認者の封印または印)</p>
--	---

* This page of the endorsement at survey shall be reproduced and added to the certificate as considered necessary by the Administration.

** Delete as appropriate.

* 検査における裏書を記載する本項は、主管庁が必要だと判断した場合、複写または追加される。

** 必要に応じて削除

APPENDIX 4
FORM OF THE INTERNATIONAL READY FOR RECYCLING
CERTIFICATE

INTERNATIONAL READY FOR RECYCLING CERTIFICATE

(Note: This certificate shall be supplemented by the Inventory of Hazardous Materials and the Ship Recycling Plan)

(Official seal) _____ *(State)*

Issued under the provisions of the International Convention for the Safe and Environmentally Sound Recycling of Ships (hereinafter referred to as the Convention) under the authority of the Government of

.....
(full designation of the country)

by
(full designation of the person or organization authorized under the provisions of the Convention)

Particulars of the Ship

Name of Ship	
Distinctive number or letters	
Port of Registry	
Gross tonnage	
IMO number	
Name and address of shipowner	
IMO registered owner identification number ¹	
IMO company identification number ²	
Date of Construction	

附録 4
リサイクル準備国際証書の様式

リサイクル準備国際証書

(注意：この証書は有害物質一覧表と船舶リサイクル計画によって補足される。)

(公印) _____ *(国名)*

以下の国の権限のもと、安全と環境上適正な船舶リサイクルのための国際条約（以下、条約という）の規定にもとづいて発行された

.....
(国の正式名称)

by
(条約の規定にもとづいて承認された者または機関の正式名称)

船舶の詳細

船名	
固有番号または文字	
船籍港	
総トン数	
IMO 番号	
船主の名称と住所	
IMO 登録船主識別番号 ¹	
IMO 船社識別番号 ²	
建造日	

Particulars of the Ship Recycling Facility(ies)

Name of Ship Recycling Facility	
Distinctive Recycling Company identity number*	
Full address	
Date of expiry of DASR	

*This number is based on the Document of Authorizat on to conduct Ship Recycling (DASR).

Particulars of the Inventory of Hazardous Materials

Inventory of Hazardous Materials identification/verification number:.....

Note: The Inventory of Hazardous Materials, as required by regulation 5 of the Annex to the Convention, is an essential part of the International Ready for Recycling Certificate and must always accompany the International Ready for Recycling Certificate. The Inventory of Hazardous Materials should be compiled on the basis of the standard format shown in the guidelines developed by the Organization.

Particulars of the Ship Recycling Plan

Ship Recycling Plan identification/verification number:

Note: The Ship Recycling Plan, as required by regulation 9 of the Annex to the Convention, is an essential part of the International Ready for Recycling Certificate and must always accompany the International Ready for Recycling Certificate.

THIS IS TO CERTIFY:

- 1 that the ship has been surveyed in accordance with regulation 10 of the Annex to the Convention;
- 2 that the ship has a valid Inventory of Hazardous Materials in accordance with regulation 5 of the Annex to the Convention;

船舶リサイクル施設の詳細

船舶リサイクル施設の名称	
リサイクル会社固有の識別番号	
住所	
DASR 有効期限	

*この番号は、リサイクルを実行するための承認文書（DASR）にもとづく。

有害物質一覧表詳細

有害物質一覧表の識別／証明番号:

注意：有害物質一覧表は、条約付属書の規則 5 により要求されるように、リサイクル準備国際証書の重要な部分であり、常にリサイクル準備国際証書と一緒にしていなければならない。有害物質一覧表は機関が作成する指針に示される標準様式をもとに編集されなければならない。

船舶リサイクル計画の詳細

船舶リサイクル計画の識別／番号:

注意：船舶リサイクル計画は、条約付属書の規則 9 で要求されるように、リサイクル準備国際証書の重要な部分であり、常にリサイクル準備国際証書と一緒にしていなければならない。

以下を証明する。

- 1 船舶が、条約付属書の規則 10 にしたがって検査されたこと。
- 2 船舶が、条約付属書の規則 5 に適合した有害物質一覧表を保持していること。

<p>3 that a Ship Recycling Plan has been developed in accordance with the provisions of regulation 9 of the Annex to the Convention and, unless a Party has made a declaration pursuant to Article 16.6, has been approved by the Competent Authority(ies); and</p> <p>4 that the Ship Recycling Facility where this ship is to be recycled holds a valid authorization in accordance with the Convention.</p> <p>This certificate is valid until(dd/mm/yyyy) (Date)</p> <p>Issued at (Place of issue of certificate)</p> <p>(dd/mm/yyyy) (Date of issue)</p> <p>..... (Signature of duly authorized official issuing the certificate)</p> <p>..... (Seal or stamp of the authority, as appropriate)</p>	<p>3 船舶リサイクル計画が、条約附属書の規則 9 の規定にしたがって作成されたこと、また、締約国が第 16 条 6 項に基づく宣言を行っていない場合、所管官庁による承認を受けていること。</p> <p>4 船舶がリサイクルされようとしている船舶リサイクル施設が、条約との調和がとれた承認を受けていること。</p> <p>有効期限（日／月／年） (日付)</p> <p>発行元 (発行場所)</p> <p>(日／月／年) (発行日)</p> <p>..... (証書を発行した承認された行政官の署名)</p> <p>..... (必要に応じて、承認者の封印または印)</p>
<p>ENDORSEMENT TO EXTEND THE VALIDITY OF THE CERTIFICATE UNTIL REACHING THE PORT OF THE SHIP RECYCLING FACILITY FOR A PERIOD OF GRACE WHERE REGULATION 14.4 APPLIES*</p> <p>This certificate shall, in accordance with regulation 14.4 of the Annex to the Convention, be accepted as valid for a single point to point voyage from the port of: to the port of:</p> <p>Signed: (signature of duly authorized official)</p> <p>Place: Date: (dd/mm/yyyy).....</p> <p>..... (Seal or stamp of the authority, as appropriate)</p>	<p>リサイクル準備国際証書への補足*</p> <p>この証書は、条約附属書の規則 14.4 により、..... 港から..... 港までの単航海に対して有効である。</p> <p>署名: (承認された行政官の署名)</p> <p>場所: 日付: (日／月／年).....</p> <p>..... (必要に応じて、承認者の封印または印)</p>

<p>* This page of the endorsement shall be reproduced and added to the certificate as considered necessary by the Administration.</p>	<p>* 検査における裏書を記載する本項は、主管庁が必要だと判断した場合、複写または追加される。</p>
---	--

APPENDIX 5
FORM OF THE AUTHORIZATION OF SHIP RECYCLING FACILITIES

**Document of Authorization to conduct Ship Recycling (DASR) in accordance
with the requirements of the International Convention for the Safe and
Environmentally Sound Recycling of Ships**

Issued under the provision of the International Convention for the Safe and Environmentally Sound Recycling of Ships under the authority of the Government of:

.....
(full designation of the country)

by
(full designation of the Competent Authority under the Convention)

Name of Ship Recycling Facility	
Distinctive Recycling Company identity No.	
Full address of Ship Recycling Facility	
Primary contact person	
Phone number	
E-mail address	
Name, address, and contact information of ownership company	
Working language(s)	

This is to verify that the Ship Recycling Facility has implemented management systems, procedures and techniques in accordance with chapters 3 and 4 to the Annex to the Convention.

附録 5
船舶リサイクル施設承認書の様式

**安全と環境上適正な船舶のリサイクルの国際条約の要求にしたがったリサイ
クル実施のための承認文書（DASR）**

以下の国の権限のもと、安全と環境上適正な船舶リサイクルのための国際条約の規定にもとづいて発行された

.....
(国の正式名称)

by
(条約上の所管官庁の署名)

船舶リサイクル施設の名称	
リサイクル会社識別番号	
船舶リサイクル施設の住所	
窓口担当者	
電話番号	
E-mail アドレス	
所有企業の 名称、住所及びコンタクト情報	
使用言語	

これは、船舶リサイクル施設が条約附属書の規則 3 及び 4 にしたがって、管理システム、手続き及び技術を満たしたことを証明する。

<p>This authorization is valid until and is subject to the limitations identified in the attached supplement.</p> <p>This authorization is subject to amendment, suspension, withdrawal, or periodic renewal in accordance with regulation 16 of the Annex to the Convention.</p> <p>Issued at (Place of issue of the authorization)</p> <p>(dd/mm/yyyy)..... (Date of issue)</p> <p>..... (Signature of duly authorized official issuing the authorization)</p> <p>..... (Typed name and title of duly authorized official issuing the authorization)</p> <p>..... (Seal or stamp of the authority, as appropriate)</p>	<p>この承認は、.....まで有効であり、添付の補足に特定されている制限事項がある。</p> <p>この承認は、条約附属書の規則 16 により、修正、中断、取り消し、定期的な更新の可能性がある。</p> <p>.....において発行された (発行場所)</p> <p>(日／月／年)..... (発行日)</p> <p>..... (承認を発行した承認された行政官の署名)</p> <p>..... (承認を発行した承認された行政官の名前及び役職)</p> <p>..... (必要に応じて、承認の封印または印)</p>
--	---

SUPPLEMENT TO:

Document of Authorization to undertake Ship Recycling (DASR) in accordance with the International Convention for the Safe and Environmentally Sound Recycling of Ships

Notes:

- 1 This record shall be permanently attached to the DASR. The DASR shall be available at the Ship Recycling Facility at all times.
- 2 All procedures, plans and other documents produced by the Ship Recycling Facility and required under the terms to which the DASR has been issued shall be available in the working language of the Ship Recycling Facility and in either English, French or Spanish.
- 3 The authorization is subject to the limitations defined by this supplement.

1 GENERAL TERMS

1.1 Requirements of the Convention

The Ship Recycling Facility meets the requirements that it be designed, constructed, and operated in a safe and environmentally sound manner in accordance with the International Convention for Safe and Environmentally Sound Recycling of Ships (the “Convention”), including meeting the relevant requirements of:

Regulation 16 – Authorization of Ship Recycling Facilities

Regulation 17 – General requirements

Regulation 18 – Ship Recycling Facility Management Plan

Regulation 19 – Prevention of adverse effects to human health and the environment

Regulation 20 – Safe and environmentally sound management of Hazardous Materials

Regulation 21 – Emergency preparedness and response

Regulation 22 – Worker safety and training

Regulation 23 – Reporting on incidents, accidents, occupational diseases and

安全と環境上適正な船舶のリサイクルのための国際条約に従った船舶リサイクル実施のための承認文書への補足

備考:

- 1 この記録は永久に DASR へ添付されねばならない。DASR は常に船舶再資源化施設で閲覧できなければならない。
- 2 船舶リサイクル施設で作成される全ての手続き、計画、その他の文書と DASR が発行された規定における要件は、船舶リサイクル施設における作業言語と、英語、または仏語、またはスペイン語で閲覧できなければならない。
- 3 承認は本補足で規定される制限を受ける。

1 一般用語

1.1 本条約の要求事項

本船舶リサイクル施設は、以下の関係要求事項を含む、安全で環境上適正な船舶のリサイクルのための国際条約に調和した安全で環境上適正な方法で設計され、建設され、運営されなければならないという要求事項を満たしている。

規則 16 船舶リサイクル施設の承認

規則 17 一般的要件

規則 18 船舶リサイクル施設運営計画

規則 19 人間の健康と環境への悪影響の防止

規則 20 安全と環境上適正な有害物質の管理

規則 21 緊急事態に対する準備及び対応

規則 22 労働者の安全及び訓練

<p>chronic effects</p> <p>Regulation 24 – Initial notification and reporting requirements</p> <p>Regulation 25 – Reporting upon completion</p> <p>These requirements are imposed on the Ship Recycling facility by way of <i>(identify the permit, licence, authorization, legal standards, or other mechanism that applies)</i></p> <p>Ship Recycling Facility Management Plan identification/verification number:.....</p> <p>1.2 Acceptance of ships</p> <p>For ships to which the Convention applies and ships treated similarly pursuant to Article 3.4 of the Convention, the Ship Recycling Facility can only accept a ship for recycling in accordance with regulation 17 of the Annex to the Convention.</p> <p>1.3 Safe-for-hot-work</p> <p>The Ship Recycling Facility is capable to establish and maintain “gas-free-for-hot-work” conditions throughout the ship recycling process.</p> <p>1.4 Management of Hazardous Materials</p> <p>The Ship Recycling Facility is designed, constructed, operated, and required to ensure that all Hazardous Materials’ management shall be safe and environmentally sound in compliance with the Convention and with all relevant local or national regulations/requirements.</p> <p>1.5 Map and location of Ship Recycling operations</p> <p>A map of the boundary of the Ship Recycling Facility and the location of Ship Recycling operations within it, is attached.</p> <p>2 CAPABILITY OF SHIP RECYCLING FACILITY</p>	<p>規則 23 事件、事故、職業病及び慢性的影響の報告</p> <p>規則 24 最初の通知及び通報の要件</p> <p>規則 25 完了の通報</p> <p>これらの要求事項は.....のために船舶リサイクル施設に課される。 <i>(同意、承認、法的基準または適用されるその他のメカニズムを記入する)</i></p> <p>船舶リサイクル施設運営計画識別／検証番号：</p> <p>1.2 船舶の受け入れ</p> <p>本条約が適用される船舶もしくは本条約第3条4と同様の処置が取られる船舶については、本船舶リサイクル施設は、本条約付属書規則17に適合した船舶のみを受け入れることができる。</p> <p>1.3 安全な高熱作業</p> <p>本船舶リサイクル施設は、リサイクル過程を通して、「高熱作業のためのガスフリー」状態を確立し、維持することができる。</p> <p>1.4 有害物質の管理</p> <p>本船舶リサイクル施設は、全ての有害物質の管理が、条約と全ての関係する域内法または国内法に適合した安全で環境上適正なものとなっていることを確かにするよう設計、建設、運営、要求されている。</p> <p>1.5 船舶リサイクル運営の地図及び位置</p> <p>船舶リサイクル施設の境界を示した図及びその中でリサイクルを行う位置を添付する。</p> <p>2 船舶リサイクル施設の能力</p>
---	---

2.1 Size of ships

The Ship Recycling Facility is authorized to accept a ship for recycling subject to the following size limitations:

Maximum Size		Other Limitations
Length		
Breadth		
Lightweight		

2.2 Safe and Environmentally Sound Management of Hazardous Materials

The Ship Recycling Facility is authorized to accept a ship for recycling that contains Hazardous Materials as specified in the following table subject to the conditions noted below:

Hazardous Material	Management of Hazardous Materials			Authorization /Limitations
	Removal Y/N(*2)	Storage Y/N	Process(*1) Y/N(*3)	
Appendix 1				
Asbestos				
.....				
Appendix 2				
Cadmium and Cadmium Compounds				
.....				
Regulation 20				
2.1 hazardous liquids, residues and sediments				
2.3 paints and coatings that are highly flammable and/or leads to toxic				

2.1 船舶のサイズ

本船舶リサイクル施設は以下のサイズの制限のもと船舶の受け入れを承認されている。

最大サイズ		その他の制限
長さ		
幅		
載貨重量		

2.2 安全で環境上適正な有害物質の管理

本船舶リサイクル施設は、下請け会社での処理も含めて、以下の表に記載された制限のもと、以下の表に記述される有害物質を含む船舶の受け入れを承認されている。

有害物質	有害物質の管理			承認/制限
	除去 Y/N(*2)	保管 Y/N	処理(*1) Y/N(*3)	
付録 1				
アスベスト				
.....				
付録 2				
カドミウム及びカ ドミウム化合物				
.....				
規則 20				
2.1 有害な液体、残 渣及び沈殿物				
2.3 可燃性が高い または有害物質の 放出に繋がる塗料 及び塗装				

release				
2.7 other Hazardous Materials not listed above and that are not a part of the ship structure(specify)				

Note:

*1 Process means the processing of Hazardous Materials in the Ship Recycling Facility, such as:

- a. incineration of Hazardous Materials;
- b. reclamation of Hazardous Materials; and
- c. treatment of oily residues

*2 If Yes (Y), indicate in the Recycling Facility Management Plan the responsible personnel authorized to carry out the removal, with the certificate number or other relevant information.

*3 If No (N), describe in the Ship Recycling Plan where the Hazardous Materials are to be processed/disposed.

2.7 上記に挙げられていない、及び船舶の構造の一部でない他の有害物質				
-------------------------------------	--	--	--	--

注意：

*1 処理とは、船舶リサイクル施設における以下のような有害物質の処理過程をいう。

- a. 有害物質の焼却
- b. 有害物質の埋め立て
- c. オイル残渣の扱い

*2 Yes (Y) とは、リサイクル施設運営計画において、承認番号あるいは他の関連情報とともに、承認された者による除去の責任ある実行を意味する。

*3 No (N) とは、船舶リサイクル計画に、有害物質がどこで処理/最終処分されるかを記載する。

APPENDIX 6

FORM OF THE STATEMENT OF COMPLETION OF SHIP RECYCLING

STATEMENT OF COMPLETION OF SHIP RECYCLING

This document is a statement of completion of Ship Recycling for

.....
(name of the ship when it was received for recycling/at the point of deregistration)

Particulars of the Ship as received for recycling

Distinctive number or letters	
Port of Registry	
Gross tonnage	
IMO number	
Name and address of shipowner	
IMO registered owner identification number	
IMO company identification number	
Date of Construction	

THIS CONFIRMS THAT:

The ship has been recycled in accordance with the Ship Recycling Plan as part of the International Convention for the Safe and Environmentally Sound Recycling of Ships at

.....
(name and location of the authorized Ship Recycling Facility)

附録 6

船舶リサイクル完了証書の様式

船舶リサイクル完了証書

この文書は以下の船舶のリサイクル完了証書である。

.....
(リサイクルのために引渡しを受けた際／登録抹消時点の船名)

リサイクルのために引渡しを受けた際の船舶の詳細

固有番号または文字	
船籍港	
総トン数	
IMO 番号	
船主の名称と住所	
船主の IMO 登録番号	
会社の IMO 登録番号	
建造日	

本証書は、

以下の場所において、安全と環境上適正な船舶リサイクルのための国際条約による船舶リサイクル計画にしたがってリサイクルされた

.....
(承認された船舶リサイクル施設の名称及び所在地)

<p>and the recycling of the ship as required by the Convention was completed on:</p> <p>(dd/mm/yyyy)..... (date of completion)</p> <p>Issued at..... (Place of issue of the Statement of Completion)</p> <p>(dd/mm/yyyy)..... (Date of issue)</p> <p>..... (Signature of the owner of the Ship Recycling Facility or a representative acting on behalf of the owner)</p>	<p>そして、以下の日付に条約の要求する船舶リサイクルを完了した。</p> <p>(日／月／年)..... (完了日)</p> <p>.....において発行された (完了証書の発行場所)</p> <p>(日／月／年)..... (発行日)</p> <p>..... (船舶リサイクル施設の所有者または所有者の代理として活動する代表者の署名)</p>
<p style="text-align: center;">APPENDIX 7</p> <p style="text-align: center;">FORM OF REPORT OF PLANNED START OF SHIP RECYCLING</p> <p>The (name of Ship Recycling Facility)</p> <p>located at (full Ship Recycling Facility address)</p> <p>Authorized in accordance with the requirements of the International Convention for the Safe and Environmentally Sound Recycling of Ships to conduct Ship Recycling under the authority of the Government of: (full designation of country)</p> <p>as indicated in the Document of Authorization to conduct Ship Recycling issued at (place of authorization)</p>	<p style="text-align: center;">附録 7</p> <p style="text-align: center;">船舶リサイクルの開始計画に関する報告様式</p> <p>..... (船舶リサイクル施設の名称)</p> <p>..... (船舶リサイクル施設の正式な住所)</p> <p>安全と環境上適正な船舶リサイクルのための国際条約の要求に基づき、以下の政府の承認の下、船舶リサイクルを実施する。 (国家の正式名称)</p> <p>船舶リサイクルの実施にあたり、以下で発効された承認文書にて示される。 (承認された場所)</p>

<p>by <i>(full designation of the Competent Authority under the Convention)</i></p> <p>on (dd/mm/yyyy) <i>(date of issue)</i></p> <p>Hereby reports that the Ship Recycling Facility is ready in every respect to start the recycling of the vessel <i>(IMO number)</i></p> <p>The International Ready for Recycling Certificate issued under the provisions of the International Convention for the Safe and Environmentally Sound Recycling of Ships under the authority of the Government of <i>(full designation of country)</i></p> <p>by <i>(full designation of the person or organization authorized under the provisions of the Convention)</i></p> <p>on (dd/mm/yyyy) <i>(date of issue)</i></p> <p>is enclosed.</p> <p>Signed</p>	<p>..... <i>(本条約における所管官庁の正式名称)</i></p> <p>日付(日／月／年) <i>(発効日)</i></p> <p>ここに、船舶リサイクル施設が次の船舶のリサイクル開始にあたりすべての準備が整っていることを報告する。 <i>(IMO 番号)</i></p> <p>安全と環境上適正な船舶リサイクルのための国際条約の規定により発効されたりサイクル準備国際証書は、以下の政府に権限があり、</p> <p>..... <i>(国の正式名称)</i></p> <p>..... によって、 <i>(本条約の規定によって承認された個人あるいは機関の正式名称)</i></p> <p>(日／月／年) に、 <i>(発効日)</i></p> <p>同封される。</p> <p>署名</p>
--	---